

BIBLIOTECA



PENTRU TOTI

NICCOLÓ MACHIAVELLI

MĂTRĂGUNA

EDITURA DE STAT PENTRU LITERATURĂ ȘI ARTĂ

Clubul cărții digitale 2022

În colecția
„Biblioteca pentru toți”
au apărut:

Henrik Ibsen
CASA CU PĂPUȘI
(NORA)

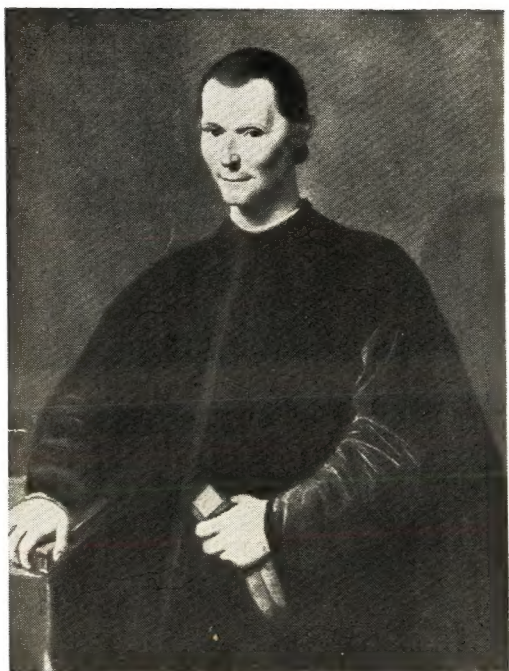
★
Voltaire
FECIOARA DIN ORLÉANS

★
Montesquieu
SCRISORI PERSANE

★
Longos
DAFNIS ȘI HLOE

★
Aleksis Kivi
CEI ȘAPTE FRAȚI

Lei 3,50



MACHIAVELLI

BIBLIOTECA PENTRU TOȚI

NICCOLÒ MACHIAVELLI

MĂTRĂGUNA

COMEDIE ÎN 5 ACTE

În românește de
N. AL. TOSCANI

EDITURA DE STAT PENTRU LITERATURĂ ȘI ARTĂ
1958



Clubul cărții digitale 2022

Traducerea versurilor de
DAN GRIGORESCU

MĂTRĂGUNA ȘI TEATRUL LUI NICCOLÒ MACHIAVELLI

Cele trei comedii scrise de Niccolò Machiavelli sînt, ca și majoritatea operelor sale de seamă, rodul acelor ani de umilință și chinuitoare așteptări petrecuți în satul Sant' Andrea, unde marele om de stat florentin se retrăsese de bună voie după destituirea din toate slujbele Signoriei, destituire pe care familia Medici, ajunsă din nou la putere prin izgonirea gonfalonierului Pier Soderini, o decretase la 7 noiembrie 1512.

Cu paisprezece ani în urmă, adică în iunie 1498, și doar după cîteva săptămîni de la arderea pe rug în Piazza della Signoria a violentului absurd și sublim care fusese fratele Gerolamo Savonarola, Machiavelli fusese ales secretar al celei de a doua cancelarii a Republicii Florentine.

Pe vremea aceea Florența era unul dintre cele mai puternice, mai bogate și mai culte orașe din lume. Condu-

cerea despotului luminat Lorenzo dei Medici — supranumit *il Magnifico*, însemnase momentul de înflorire a Renașterii, când fiorinul circula pretutindeni, mărfurile florentine se căutau în toate piețele lumii, artele Florenței câștigaseră o evidentă supremație, iar umaniști iluștri grupați în jurul a diferite școli și academii creau acea bază solidă și nemuritoare a unei culturi care de atunci avea să stirnească pretutindeni numai admirație și respect.

Bogată și admirată, Florența avea însă să ațite și lăcomia despoților și condotierilor care dețineau puterea celorlalte state italiene, după cum Italia, deținătoarea puterii pe Mediterana, centrul de fapt al lumii civilizate și reședință a scaunului papal avea să trezească dorințele de cotropire ale conducătorilor din statele vecine. Astfel, bunăoară, pe când Machiavelli era numit secretar, Ludovic al XII-lea al Franței, dorind să reînceapă acțiunea dusă cindva de Carol al VIII-lea, se uita cu jind nu numai la Neapole ci și la Milano. Dorinți de același fel nutreau și Henric al VIII-lea al Angliei, Ferdinand Catolicul, Maximilian, împăratul Germaniei, sau sultanul turcilor care stăpîneau Bosforul și Balcanii.

În asemenea condiții misiunea lui Machiavelli era una dintre cele mai anevoioase, cu atât mai mult cu cît funcțiunea sa nu era aceea a unui ambasador — cum am spune astăzi. Pe atunci secretarul celei de a doua cancelarii era un fel de funcționar mai mărunț venit să călătorească prin țări străine cu scopul de-a strînge și oferi informații, de-a primi sfaturi și sugestii, de-a observa mult și de a-și da părerea numai rareori. Și apoi el era întotdeauna

sub conducerea unui funcționar mai important și mai bine plătit, care putea participa la banchete și ceremonii și avea menirea să stea de vorbă cu principii și conducătorii statului gazdă. Mai mult chiar, în îndeplinirea funcției, secretarul se mai lovește și de o altă greutate: scopul adevărat al vizitelor sale nu coincide cu cel declarat. Așa este, bunăoară, prima sa călătorie, la contesa Caterina Sforza, conducătoarea orașelor Imola și Forlì, cu scopul de-a întări escorta fiului ei Ottaviano — slujit de soldați florentini -- în realitate pentru a întări prietenia contesei cu Republica, fără prea multe alte cheltuieli. Tot astfel în 1502 e trimis pe lângă ducele de Valentino care, ca vicar al papei Alexandru al VI-lea, înăbușă violent și abil rebeliunile religioase din centrul Italiei unde câștigă o faimă legendară. (Acesta este Cesare Borgia, prototipul de mai târziu al *Principelui*, omul pentru care admirația lui Machiavelli nu a cunoscut margini și pe care Giorgione ni-l prezintă într-un remarcabil portret ca pe o replică războinică a lui Crist: un bărbat frumos cu fața prelungă, delicată și ușor palidă, cu mustăți arcuite peste gura fină, senzuală, tăiată ca și nasul în unghiuri rafinate, imperceptibile, care exprimă tenacitate. Aceeași tenacitate care izvorăște și din ochii mari, negri, cu luciri hipnotice parcă, sau din mîna dreaptă prinsă fix de un nasture, la piept.)

Rînd pe rînd, secretarul florentin va cutreiera drumurile străine, mereu credincios Republicii și din tulburările orașe italiene ca și din Franța sau Suedia (unde fusese împreună cu prietenul său Francesco Vettori), relatările lui vin regulat scrise cu aceeași scrupulozitate,

cu aceeași finețe și conciziune, cu aceeași eleganță clasică și foarte sugestivă care stîrnesc bucuria lectorilor, măcar că aceștia nu erau decît niște funcționari și oameni de stat.

La 1511 Giulio al II-lea, al Genovei, simțind că este vremea de-a se scutura de francezii care-i devastaseră teritoriul în 1507, face împreună cu papa, cu Ferdinand Catolicul, cu regele Angliei și cu Maximilian al Germaniei așa-numita Ligă Sfîntă, împotriva lui Ludovic al XII-lea. Între ciocan și nicovală, Florența se zbate să aplaneze conflictul sau să se sustragă războiului iminent. Zadarnic. Și soldații adunați în grabă nu pot ține piept armatei lui Raimondo di Cordova, viceregele Neapolelui și aliatul Franței, care invadează Florența aducînd la putere din nou familia Medici, cea pe care Republica o alungase.

După fuga și moartea lui Soderini, Machiavelli, care nu fusese niciodată dușmanul familiei dei Medici, este alungat din toate slujbele statului cu decretul din 7 noiembrie 1512. Mai mult chiar, în februarie viitor, fiind descoperit complotul a doi tineri împotriva familiei dei Medici, secretarul florentin este implicat și el. Nu este decapitat ca cei doi complotiști, dar trebuie să îndure umilința torturii și a detenției pe nedrept.

Retrăgîndu-se în satul Sant' Andrea, la cîteva mile de Florența, unde locuiește cu familia într-o vilă micuță numită *Albergaccio* (micul han) Machiavelli este nevoit să renunțe pentru totdeauna la viața de om politic, tumultuoasă și zbuciumată — de altfel singura care-i făcea plăcere. Din scrisorile adresate prietenului și

confratelui său Francesco Vettori, care izbutise să intre în grațiile noilor conducători și să-și păstreze slujba, și în special din aceea faimoasă din 10 decembrie 1513, îl aflăm pe Machiavelli trăind ca un cuminte și mic proprietar de țară care se scoală dimineața în zori să vineze cu șoimi sau să-și supravegheze oamenii tocmiți să-i taie o pădure de pe o proprietate a sa, care citește apoi, în umbra unei fântini, din Dante sau Tibul, care trece apoi pe la circiumă să flecărească un pic cu consătenii la o partidă de table, sau să-i descoase pe drumeții care au poposit o clipă. Seara, lepădându-și hainele obișnuite și o dată cu ele deprinderile lumești, își pune veșminte scumpe și, așezându-se la masa de lucru, deschide cărțile dragi ale marilor clasici antici, cufundându-și sufletul într-o bucurie fără margini.

Adevărat om al Renașterii, cu suflet neliniștit și scor-monitor, cu minte ascuțită și analitică, apreciind bucuriile imediate ale vieții, mîncarea, vinul, zarul și femeile (avea copii, își iubea soția dar, cum o mărturisesc scrisorile sale, se bucura uneori și de existența celorlalte femei) precum și bucuriile eterne ca prietenia, credința, lealitatea. Suflet rafinat și sensibil la marile daruri ale artei și poeziei, gînditor profund, înțelept și cu picioarele pe pămînt, deținător al unei vaste experiențe de viață, cunoscător de oameni și de întimplări dar mai presus de orice patriot înflăcărat și plin de o îndurerată grijă pentru orașul și patria lui hărțuite de neînțelegeri negustorești și fratricide, Machiavelli avea să propună de aici, din satul acesta liniștit, cîteva soluții pentru ca tot ce stăvilește viața, firescul, bucuria obișnuitului să fie

înlăturat sau măcar redus la neputință, câteva soluții care să curme neînțelegerile dintre comunele italiene surori și care să înlesnească crearea unui stat italian unitar și independent, soluții precise și limpezi, sprijinite din plin pe realitate și pe adevărul vieții, singurele menite să aibă sorți de izbândă ¹.

Așa a fost *Principele* — micul tratat de-o uluitoare conciziune și luciditate, atât de hulit și de puțin înțeles; așa au fost *Discursurile despre prima decadă a domniei lui Titus Livius* — o culegere de pilde scoase din istoria Romei pentru a folosi izbăvirii Italiei. Și altele. Așa sint și comediile *Andria*, *Mătrăguna* și *Clizia*, deși poate că numai „exilului“ de la Sant' Andrea, cu zilele lui lungi și adesea plicticoase, datorăm existența acestor creații literare și deci a *Mătrăgunei* — una dintre cele mai izbutite comedii din literatura italiană, cum se spune adesea ².

În Italia lui Machiavelli teatrul își ducea viața cu multă sfială. Pe de o parte *Commedia dell'arte*, teatrul popular, răsărit din mimele și atelanele romane și reprezentat prin piețe și la bîlciuri, tindea să se închisteze

¹ Biografia lui ne încredințează că se trăgea dintr-o veche familie de patrioți și luptători pentru cauza Florenței. Astfel este interesant de amintit că blazonul familiei Machiavelli reprezenta o cruce albastră pe un câmp argintiu. Din unghiurile brațelor, răsar patru cuie mari care aminteau etimologia numelui: *Malclavellus* sau *Machiavegli* — derivat de la *mal* *clavelli*, cuie rele, gata să-l străpungă pe dușmani.

² Alte lucrări dramatice în versuri sau proză, atribuite lui Machiavelli sau începute de el și terminate de alții, sint lipsite de valoare artistică și nu ne ocupăm de ele aici.

în forme fixe și indestructibile, pășind pe loc în cadrul acelorași măști, acelorași personaje fixe și arhicunoscute care se mișcau după niște subiecte învechite și necorespunzătoare vremii. Pe de altă parte teatrul clasic, latin și grec, tradus savant și jucat savant, accesibil unei mîini de oameni și aducînd în discuție teme străvechi și lumi moarte, străine. În acest gen comediile lui Ariosto, *Suppositi*, *Lena*, *Scolastica*, produc o impresie mediocră. Mai mult noroc are cardinalul Bibbiena cu a sa *Calandra* care, deși imitată fără prea multă fantezie după *Menechmi*, de Plaut, și mult inferioară comediilor lui Ariosto, stîrnește rîsul papilor, a principilor și a întregii Italii de la începutul secolului al XVI-lea prin obscenitatea ei excesivă, servită însă într-un autentic grai florentin.

Pieseile lui Machiavelli nu au fost datate, dar probabil că prima încercare de acest gen a fost *Andria* — adică fata din Andros, cetatea grecească. E o traducere după Terentius, scriitorul latin de limbă populară, care, ca și Plaut, era la modă în Renaștere. E vorba de o traducere fără pretenții care n-a stîrnit interesul contemporanilor¹. De altfel nici originalul nu este entuziasmant.

Pamfilo se îndrăgostește de o tînră fată din Andros de origină dubioasă. În ciuda dragostei, a mașinațiunilor abile ale sclavului său și chiar a faptului că are un copil

¹ Pasquale Villari, în vechiul și prețiosul său studiu *Niccolò Machiavelli e i suoi tempi*, U. Hoepli, Milano, 1914, spune la pg. 170. vol. III, că traducerea nu excelează prin fidelitate și în redarea ei pe italienește sînt mai multe pasaje greoaie și obscure.

de la iubita lui, tânărul nobil se lovește de cruzimea părintelui său care-i alege o altă soție și care nu se înduplecă decît la urmă, cînd află că Andria este chiar fiica unui bun prieten de-al său, proprietar de sclavi și el.

Spiritul avid și inventiv al lui Machiavelli nu putuse fi, cu siguranță, mulțumit de această poveste banală care pe deasupra pretinde și o întoarcere cu multe seco'e în urmă, într-un cadru străin și cam decolorat astfel că noua sa încercare de a scrie teatru, urmînd pilda marilor clasici pe care la Sant' Andrea-ii citea în haine de sărbătoare, poartă amprenta originalității autorului *Principelui*.

Clizia, care din punct de vedere cronologic este ultima lucrare dramatică machiavelliană, este nu o traducere ci mai degrabă o adaptare după *Casina* lui Plaut.

Prologul piesei, făcînd aluzie la împrumutul acesta din literatura clasică, filozofează asupra repetării unor fapte omenești în timp, cînd condițiile sînt aceleași, și, pentru că întîmplarea cuprinsă în comedie se petrecuse la Florența ca și cu secole în urmă, la Atena, autorul, în fața celor două întîmplări asemănătoare „a ales-o pe cea din Florența, socotind că va fi mai mult pe placul vostru (adică al spectatorilor, n.n.) întîmplarea de-acum decît cea de pe vremuri, pentru că Atena s-a năruit: străzile, piețele și meleagurile ei nu vă sînt cunoscute. Mai mult, acei cetățeni grăiau pe grecește, limbă de care voi nu aveți cunoștință”.

Este vorba despre Atena pentru că Plaut, după cum și el mărturisește în prologul *Casinei*, luase subiectul de la grecul Diphilos, a cărui comedie se numea *Cleru-*

menoi, Sortientes cum îi spunea Plaut, adică *Trăgătorii la sorți*¹.

Argumentul este dinamic: Cleandro și tatăl său, bătrînul Nicomaco, sînt îndrăgostiți excesiv de Clizia, fata de pripas crescută ca slugă în casa lor. Sofronia, mama și stăpîna casei, este un om cu mintea întreagă și deci aliata fiului. Bătrînul însă, pune la cale căsătoria Cliziei cu Pirro, sluga din curte și omul lui de încredere, intenționînd ca după un astfel de paravan să se poată bucura în voie de tinerețea și nureii tinerei fete. Fiul, ghicind jocul tatălui său, pentru că nu se poate el însura cu Clizia, considerată de condiție nedemnă, fiind slugă, propune ca soț pe Eustachio, omul lor de la moșie. Soarta joacă un renghi bunului simț și o nefericită tragere la sorți (de unde și titlul ales de *Diphiles*) hotărăște ca tînăra fată să fie a lui Pirro, deci a bătrînului Nicomaco. Sofronia însă, împreună cu fiul său, corijează soarta și pun la cale un fel de farsă.

În noaptea nunții Clizia este schimbată în patul conjugal cu un om din curte și Nicomaco, dîndu-se drept Pirro, se culcă cu acesta spre marea satisfacție a tuturor. Pînă la urmă se descoperă că fata este de origină nobilă și bătrînul, lecuit în urma groteștii întîmplări, consimte la căsătoria dintre Cleandro și Clizia.

Povestea se desfășoară la Machiavelli ca și la Plaut fără nici o modificare. În construcția comediei însă,

¹ Pentru comedia lui Plaut m-am servit de traducerea și comentariile în franțuzește ale lui Alfred Ernout: Plaut, *Bacchides, Captivi, Casina* — tome II. Société d'édition „Les belles lettres”, Paris 1933.

Machiavelli își permite unele rezolvări personale potrivite cu gustul și mentalitatea timpului. Desigur Machiavelli s-a oprit tocmai la această comedie plautiană pentru că ea se potrivește vieții tumultuoase din Renaștere în care omul, eliberat de prejudecățile medievale, dorește să se bucure intens de micile bucurii ale vieții, fără nici o zăbavă (*„di doman non c'è certezza...”*). Sub puternica impresie a povestirilor lui Boccaccio, cu care comedia lui Plaut se aseamănă destul de mult, Machiavelli dă piesei o alură florentină, lărgind mișcarea pe scenă și colorind limbajul personajelor.

Mai întâi Machiavelli schimbă numele eroilor, deși rămâne pe terenul onomasticii eline. Casina se va numi Clizia. Euthynicus, tânărul ei iubit, va fi Cleandro; bătrînul Lysidam va purta numele de Nicomaco și așa mai departe. La Plaut comedia are un caracter mai închis, de comedie bufă și „pură”, scrisă cu intenția de a stîrni rîsul și, ce-i drept, scrisă admirabil. Tînăra pereche nu apare de loc pe scenă și acțiunea este o complicată urzeală de intrigi între bătrîni, matroane și sclavi. Bătrînul, ramolit și plin de metehne este ridicul prin amorul său exagerat și acrobatic pentru tînăra fecioară. Mai mult o fantoșă decît un caracter.

Machiavelli, deși zăbovește uneori pe replici cam stufoase și lungi, îl aduce pe scenă pe tînăr, îl colorează priceput cu desperare, și-l face astfel un adversar autentic al bătrînului. Duelul care se dă de-a lungul celor șase acte între cei doi, sporește valoarea dramatică a piesei, face graiul să clocotească mai autentic pe scenă și scoate în evidență aspectul social al piesei.

La Plaut căsătoria tinerilor este doar promisă spectatorilor într-un epilog de trei versuri pe cînd la Machiavelli sînt cîteva scene în finalul comediei care arată bucuria generală pentru acest eveniment, și mărturisesc, de fapt, increderea autorului în triumful a tot ceea ce este normal și frumos.

Piesa a fost reprezentată în 1525 la Florența în casa lui Iacopo di Filippo, *tornacciaio*, adică proprietar de cuptor, om bogat și foarte cunoscut în cartierul său, dincolo de poarta San Frediano. Acest Iacopo n-a preocupat nimic cumpărînd recuzita și costume din banii săi, amenajînd pentru reprezentație chiar o grădină specială. La reușita piesei a mai contribuit și o cîntăreată cunoscută pe atunci, Barbara pe nume, și apreciată de Machiavelli și altfel, care a recitat *canzona* cu care începe comedia. Triumful comediei a fost deplin și faima ei a trecut repede granițele Toscanei. „Nu se vorbește decît despre cocător și dumneata, și despre dumneata și cocător...” îi scrie prietenul său Filippo de' Nerli.

Cu cinci ani înainte însă, adică în aprilie 1520, Machiavelli avea terminată și gata să fie reprezentată *Mătrăguna* (*Mandragola*), o piesă de data asta cu totul originală și o capodoperă a genului care de atunci avea să stea alături de cele mai izbutite comedii din literatura universală. Giorgio Vasari — faimosul biograf al pictorilor — povestea în *Viața lui Bastiano da San Gallo* că văzuse *Mătrăguna* jucată de *Compagnia della Cazzuola* în casa lui Bernardino di Giordano — căci pe vremea aceea nu erau teatre. De remarcat că decorurile erau pictate de

Andrea del Sarto și amintitul Bastiano da San Gallo — pictori care se bucurau de un mare renume.

Piesa se brodează pe o întâmplare care făcuse probabil vîlvă în Florența ¹ acelei vremi și care pare scoasă din marea cronică boccaccescă.

Callimaco Guadagni se întoarce de la Paris atras de renumele pe care frumusețea îl făcuse madonnei Lucrezia, nevasta lui messer Nicia Calfucci, doctor în legi. Urmînd sfatul prietenului său Ligurio și ajutat de șiretenia călugărului Timoteo, Callimaco se slujește de prostia lui Nicia și de dorința acestuia de a avea copii și izbutește pînă la urmă să se înfrupte din farmecele încîntătoarei Lucrezia care, dorind și ea un copil, se lasă înșelată de călugăr, confesorul ei, și primește în pat pe un necunoscut — nu altul, de fapt, decît Callimaco ².

Un prolog de versuri călăuzește cu o conciziune desăvîrșită imaginația spectatorilor care sînt puși în fața unui tablou florentin și rezumă în cîteva vorbe întâmplarea lui Callimaco și a Lucreziei. Începînd cu atmosfera și culoarea locală, menținînd mereu impresia contemporaneității prin feluritele aluzii la locurile și întâmplările Florenței de la începutul lui *Cinquecento*, conducînd

¹ Identificată cu precizie și datată 1504, pe baza aluziilor din actul I, scena I.

² Dîndu-se drept doctor, Callimaco prescrie iubitei sale, ca să nască, o fiertură de mîtrăgună. De aici și numele comediei.

Credința în influența binefăcătoare a mîtrăgunei asupra natalității e străveche. Chiar *Biblia* o atestă, în *Geneză* (30, 14 — 17) unde Lia și Rașela, în întrecerea lor de-a naște cît mai mulți copii, se folosesc de această buruiiană cu puteri miraculoase.

acțiunea către deznodămînt cu vivacitate și zgîrcenie de vocabular și punînd în scenă oamenii vii și autentici Machiaveili reușește să dea o operă cu care s-ar fi putut mîndri toți marii lui maestri.

Personajele palide și fără prea multă vlagă din celelate piese dispar. În *Mătrășura* nu mai găsim măști. Întîlnim *caractere*, oameni cu o anumită personalitate, mișcați de pasiuni adevărate, adînci, dramatice.

Callimaco este studentul petrecăreț și sentimental întors de la Paris, tînărul florentin al Renașterii gata să-și risipească banii la jocurile de noroc sau să-și dea viața pentru o noapte petrecută în patul unei femei frumoase. El iubește cu adevărat, dar simplist, fără complicații și adînci ii.

Ligurio, amicul providențial, fără scrupule, abil mistificator, leagă și dezleagă totul în comedie. Pentru bani face orice — și face lucruri surprinzătoare cu un sînge rece care amuză.

Lucrezia e o femeie a Renașterii, încîntătoare prin naivitatea ei, dar fără vreun fundament moral deosebit. Făcută să fie iubită și dominată, și încredințată că nu poate fi și altceva decît mamă, ea se dă primului vagabond de pe stradă ca să aibă un copil.

Sostrata, mama ei, e o bătrînă proastă și ascultătoare, fără fantezie și supusă prosteste formelor și conveniențelor, care nu se sperie de păcat cînd e făcut în biserică.

Dar „acestea sînt figuri secundare“, spune De Sanctis. Personajul cheie este fratele Timoteo, călugărul viclean și isteț, gata la orice ticăloșie pentru bani, gata să-l vîndă și pe bunul Dumnezeu dacă e nevoie. Reversul

lui e messer Nicia, bătrînul doctor în legi, stupid și scandalos de prost, ridicul prin pretențiile și ifosele lui de om șiret și înțelept. Avem așadar de-a face cu o adunătură de lichele și de secături, proști sau ticăloși amestecați într-o luptă murdară, cu scopuri meschine și animalice, pentru care sînt gata să sacrifice tot ce e frumos și sfînt! „Lucrurile acestea nasc indignarea în Germania și provoacă Reforma” — spune De Sanctis în *Istoria literaturii italiene* în admirabile pagini închinat lui Machiavelli. „În Italia provocau rîsul și primul care rîdea era papa. Cînd un rău devine atît de răspîndit pretutindeni și atît de obișnuit încît provoacă rîsul, asta înseamnă cangrenă și leac nu mai există.”

Toată lumea rîdea în Italia asistînd la *Mătrăguna*, în afară de un singur om: Machiavelli.

Este multă amărăciune în comedia secretarului florentin, mult venin. Există o anumită crispă în prezentarea acestor eroi, o durere subtilă în sinceritatea încăpătinată cu care se înșiră atîtea metehne omenești, fără să se cruțe nimic.

Mătrăguna nu este altceva decît o violentă smulgere de mască de pe fața unei societăți. Se arată superficialitatea feciorilor de îmbogățiți care merg să învețe aiurea, se critică familia acelui *popolo grasso* îmbogățit în vremea signoriilor, familie creată pe baze mercantile și îndreptate împotriva firii. Se demască uriașa organizație negustorească a bisericii papale, superficialitatea femeii prostită de o educație monstruoasă și falsă, mizerabila condiție a oamenilor decasați siliți la escrocherii și mistificări degradante.

Autorul nu se distrează în comedia lui, nu se complace în întîmplarea povestită, piesa aceasta nefiind o creație de artă pentru artă ci o gravă lecție de morală, pe care Machiavelli o dă cu seriozitate și bună intenție.

Astfel *Mătrăguna* departe de a fi o piesă răzleață, un *passatempo* agreabil, se încadrează în opera machiavelliană printre lucrările principale, alături de *Principele* și de *Discursuri*. Ca și în *Principele* găsim în *Mătrăguna* aceeași analiză lucidă și grijulie, același bisturiu de excelent chirurg, aceeași seriozitate în cercetarea relelor omenеști pe care mai înainte trebuie să le cunoști ca să le poți curma mai apoi. Și nu ne putem opri la pesimismul care, e drept, se degajă din această comedie, pentru că în *Principele*, Machiavelli propune cu grijă multe soluții eficace pentru înlăturarea răului.

Nu trebuie însă exagerat. Intenția de glumă piperată, atît de gustată pe vremea aceea există din plin în *Mătrăguna*. După cum am arătat, și în traducerea anterioară *Mătrăgunei* și în adaptarea scrisă și jucată după 1520, Machiavelli dădea dovadă că se distrează povestind întîmplări cu haz despre năzdrăvăniile amoroase, fără să-și bată prea mult capul cu „probleme”. Și-apoi cam în aceeași vreme scrisese și *Novella di Belfagor arcidiavolo*¹, o mică perlă a povestirii de epocă, remarcabilă

¹ Aș traduce: *Povestea* (astăzi se spune *banc*) cu *Belfagor, dracul cel mare*. Pluton, tartorele dracilor, văzînd că toți muritorii care bat la poarta iadului sînt păcătoșiți numai și numai de femei, îl trimite pe Belfagor pe pămînt să ia chip de om, să se însoare și să vadă astfel cum stau lucrurile. După nenumărate experiențe nefericite dracul se întoarce desperat în iad preferînd lăcașul

prin simplitatea și incisivitatea ei, plăsmuită de fapt ca să stirnească risul și buna dispoziție a unor contemporani care și din punct de vedere spiritual nu consumau decât alimente tari și bine condimentate.

Fără îndoială că și *Comedia lui Callimaco și a Lucreției*, cum se chema faimoasa comedie machiavelliană într-o primă ediție, nedatată¹, fusese concepută tot ca o *burla*, ca o glumă din acestea, grasă și violentă, menită să dea satisfacție și autorului ei, un om activ și deprins cu freamătul orașului și al vieții politice, silit să joace toată ziulica table într-o circiumă de țară.

O strofă din *Prolog* sună astfel:

Dar dacă socotești că nu se cade
Pentru un om ce-și zice înțelept
La o poveste cum e-aceasta să gîndească,
Iertați-l: e un om prea cumsecade
Și o dorință îl rodește-n piept:
Vrea trista-i viață să-și înveselească.
Că nu i-a fost dat să cunoască
Într-altă parte fericirea.

smoalei și al chinurilor veșnice în locul nimicitoare calități de soț. Povestea are origini străvechi, arabe, dar se pare că pe Machiavelli l-a citit Caragiale, cînd a scris *Kîr Ianulea*.

¹ „*Comedia di Callimaco: & di Lucretia*”. Pe copertă se află desenat simplu și corect, un centaur al cărui bust uman cîntă la vioară — semn ce simbolizează pe principele cel bun pe care Machiavelli îl sfătuiește să împletească în acțiunile sale calitățile de om și de fiară. Sub desen, titlul, fără loc și dată, totul fiind prins într-un chenar bogat împodobit cu flori stilizate.

Informația o iau din Adolfo Oxilia, *Machiavelli*. Ed. Nemi. Firenze, 1932 carte care cuprinde un interesant material imagistic despre Machiavelli.

Oprit a fost a-și îndrepta privirea
Spre alte însușiri cum încercat-a.
Prea mare i-ar fi fost, poate, răsplata.

Și dacă ținem seamă că acest prolog, după cum dovedește Tommasini¹, este scris după ce piesa fusese terminată, ne dăm seama că Machiavelli însuși era îngrijorat oarecum pentru felul cum avea să fie înțeleasă și primită comedia lui².

Oricare a fost însă intenția ce a dat naștere *Mătrăgunei*, când avea să ia pana și să aștearnă povestea pe hîrtie Machiavelli va renunța la glumă în favoarea seriozității, iar omul de lume, despre care vorbesc contemporanii, va ceda locul artistului conștiincios și preocupat de soarta semenilor săi.

Prima ediție datată a *Mătrăgunei* este cea de la 1524. Cu un an înainte este jucată la Veneția și se spune că auzind de succesul ei, papa Leon al X-lea ceruse să se joace la Roma cu aceiași actori. Faima comediei avea să depășească repede granițele și secolele.

Voltaire, bunăoară, care scrisese acel faimos și nedrept *Antimachiavel*, avea să spună totuși în *Essai sur les Moeurs* că prețuia *Mătrăguna* mai mult decît toate comediile lui Aristofan, iar mai tîrziu exegetul englez Macaulay (*Biographical Essays: Machiavelli*) o socotește, cu prețiozitate de clasificare, drept cea mai bună comedie a teatru-

¹ Oreste Tommasini, *La vita e gli scritti di Niccolò Machiavelli nella loro relazione col machiavellismo* — Ed. Ermanno Loescher, Roma, 1911, monumentalul studiu pe care l-am utilizat adesea pentru datele și informațiile necesare acestor rînduri.

² „Slabe versuri — spunea De Sanctis — dar afîșietoare. Risul lui este rod al durerii.”

lui italian, și inferioară numai celor mai bune comedii ale lui Molière.

Dar cel care a prețuit cel mai mult comedia machiavelliană, deși n-a afirmat zgomotos niciodată lucrul acesta, a fost Carlo Goldoni. Mai puțin profund dar mai cunoscut și mai gustat decît marele său înaintaș, Goldoni avea să învețe enorm de la Machiavelli și, urmînd calea pe care *Mătrăguna* o arăta cu o excepțională precizie, să creeze teatrul național italian.

FLORIN CHIRÎTESCU

PERSONAJELE

CALLIMACO

SIRO

MESSER NICIA

LIGURIO

SOSTRATA

CĂLUGĂRUL TIMOTEO

O FEMEIE

LUCREZIA

Acțiunea se petrece la Florența



CÎNTEC

care se zice la începutul comediei de către
nimfe și de păstori

*Fiindcă-atît de scurtă-i viața
Și atîtea chinuri sînt
Că de-abia le-ndură omul pe acest pămînt;
Robi dorințelor deșarte,
Vremea o lăsăm să fugă și se irosește.
De plăceri cin' se desparte
Și în frică și neazuri singur viețuiește
De ispite se ferește;
Răutatea și durerea
Astei lumi nu îl ating
Precum celorlalți le sting toată vlaga și puterea.*

*Să trăim în sihăstrie,
Să rămână-n urmă-alean, chin și întristare;
Și în joc și veselie
Noi aici vom sta, în preajma nimfelor sprintare
Vom preface-n sărbătoare
Ast popas al nostru aci,
Și din cîntece măiestre
Și din jocurile noastre — veselia vom urzi.*

*Dar aici ne-a mai chemat
Faima celui ce cu slavă vi-i cîrmuitor!
Numele-i a-ntruchipat
Însușiri mărețe care-n veac de veac nu mor.
Sceptrul său ocrotitor,
Viața voastră tericită,
Fie-vă prilej de joc.
Bucuroși de-atît noroc, să aducem mulțumită.*

PROLOG

Vă aibe-n sfînta-i pază Cel-de-sus;
Ne sprijinim pe-a voastră bunătate
De nu v-om place, tot ne veți ierta.
În liniște-ascultați ce-avem de spus,
Aflați acum ce întîmplări ciudate
S-au petrecut pe acest meleag, cîndva.
Deci, iată: -aice veți vedea
Cum pe această pînză zugrăvită
E Florența voastră cea iubită.
Va fi și Roma, Pisa alteori.
Să îți vină, zău, de rîs să mori.

Vedeți în dreapta, mai spre deal, o casă?
Acolo stă un doctor iscusit
Ce pe Bouțiu pe de rost îl știe.
Iar ulița ce-n jos, spre rîu, se lasă
E strada lui Amor; n-am pomenit
Făptură ce de-aici să iasă vie.
Iar peste drum, în sacristie,
Vedea-veți un călugăr sau abate
Ce-și duce viața în singurătate.
(Doar dacă voi, mînați de nerăbdare,
N-ați părăsi cinstita adunare.)

Pe stînga, unde se zărește-o poartă,
Guadagni Callimaco locuiește;
De la Paris venit-a de curînd:
Printre tovarășii-i de chef, își poartă
Alesele-nsușiri; astfel vădește
Obîrșie înaltă, nu de rînd.
El și-a-nchinat întregul gînd
(De-aceea-a și-nșelat-o, poate)
Unei frumoase, sprintenă în toate.
De-ați asculta cu luare-aminte, toți veți vrea
Să fiți mințiți așa cum a fost ea.

Povestea se numește *Mătrăguna*.
De ce se cheamă-asa, o să vedeți.
De n-ați afla prilej de desfătare,
— Cel care-a scris-o, neavînd nici una
Din însușirile atîtor șugubeți —
Plăti-va vinul pentru fiecare
Vedea-veți, de-oți avea răbdare;
Un biet îndrăgostit:
Un călugăr necinstit;
Un doctor cam nătăfleş
Și-un pierde-vară, vesel și isteț.

Dar dacă socotiți că nu se cade
Pentru un om ce-și zice înțelept
La o poveste cum e-aceasta să gîndească;
Iertați-l: e un om prea cumsecade
Și o dorință îi rodește-n piept:
Vrea trista-i viață să-și înveselească.
Că nu i-a fost dat să cunoască
Într-altă parte fericirea.
Oprit a fost a-și îndrepta privirea
Spre alte însușiri cum încercat-a.
Prea mare i-ar fi fost, poate, răsplata.

El nu-și dorește, însă, alt nimic
Decît ca voi să rîdeți pe-ntrecute
Și să bîrfiți precît vă stă în fire
S-ar desluși astfel, măcar un pic,
Că-a veacurilor de demult virtute
Lăsată-a fost în vremea noastră-n părăsire
Și necurmata clevetire
Pre toate-n lumea asta le mînjește.
Drept care, nimeni nu se ostenește
Un lucru mai de soi să facă-n viață:
S-ar spulbera în vînt, s-ar pierde-n ceață.

Dar de-ar putea să creadă-un oarecare
Bîrfindu-l pe-autor, vreun rău că-i face,
Sau că din drumu-i poate să-l abată,
Apăi să afle-acela de la mine
C-ar fi mai potrivit să-i deie pace.
Are-autoru-o limbă înfurcată!...
(Aceasta fostu-i-a și-ntîia artă.)
Și nici aici, și nici în țări străine
El nimănui nu va să i se-nchine,
Chiar dacă uneori slujește
Acelui ce mai cu dichis se-mpodobește.

Lăsa-vom clevetirea-n voia ei
Pe noi, o treabă mai de soi ne cheamă
Și timpul fuge,-n frîu nu poți să-l ții.
Pe vorbă să nu pui nicicînd temei
Și nici pe proști să nu îi bagi în seamă,
Că n-au habar dacă sînt morți sau vii.
Ieșind din casa lui, îl veți zări
Acum pe Callimaco:-n urmă vine
Valetu-i, Siro; luați aminte bine:
Din gura lor afla-veți pentru-ntîia oară
Ce fapte prea ciudate aici se întîmplară.



ACTUL I

SCENA I

Callimaco și Siro

CALLIMACO

Siro, nu pleca. Vreau să-ți spun ceva.

SIRO

Iată-mă.

CALLIMACO

Cred că te-a mirat plecarea mea neașteptată din Paris, și că acum te miri și mai tare, văzînd că stau aici de-o lună fără să fac nimic.

SIRO

Ce-i adevărat... e-adevărat!...

CALLIMACO

Dacă nu ți-am spus pînă acum nimic din ceea ce-ți voi spune acum, nu e pentru că n-am încredere în tine, dar socotesc că lucrurile pe care omul nu vrea să le dea în vileag, e bine să nu le spună decît dacă-i silit. De data asta însă, m-am gîndit că s-ar putea să am nevoie de tine, așa că-ți voi spune totul.

SIRO

Eu sînt sluga dumneavoastră, domnule, și slugile nu trebuie să ceară niciodată socoteală stăpînilor de ceva, nici să se amestece în vreo treabă de-a lor; dar cînd stăpînilor le vine pofta să spună ce-au pe inimă, noi trebuie să-i slujim cu credință; și eu așa am făcut, și-așa voi face și de-acum încolo.

CALLIMACO

Știu asta. Fără îndoială că m-ai auzit spunîndu-ți-o de-o mie de ori — dar nu-i nimic dacă o să mai auzi și-a mia una oară! — cum, atunci cînd aveam zece ani, după moartea tatei și a mamei, tutorii mei m-au trimis la Paris, unde am stat douăzeci de ani. Și cum după primii zece ani —

din cauza cotropirii țării de către regele Carlo — au început războaiele din Italia, nimicind aceste ținuturi, m-am hotărît să rămân la Paris și să nu mă mai întorc niciodată în patrie, socotind că pot trăi acolo mai în siguranță decît aici.

SIRO

Așa-i, cum spuneți.

CALLIMACO

Am poruncit să mi se vîndă întreaga avere de-aici, afară de casă, și-am început să-mi duc viața la Paris, unde-am mai trăit încă zece ani, într-o nespusă fericire...

SIRO

Știu și asta.

CALLIMACO

...împărțindu-mi timpul între studii, petreceri și administrarea averii; și mă descurcam atît de bine încît nici una din aceste trebi n-o împiedica pe cealaltă. Și de aceea, după cum știi, trăiam foarte liniștit, mulțumindu-i pe toți și silindu-mă să nu supăr pe nimeni; așa că le eram la fel de drag burghezilor, nobililor, străinilor, țăranilor, săracului și bogatului.

SIRO

E-adevărat!

CALLIMACO

Se vede că ursitei i s-a părut c-o duceam prea bine și făcu să nimerească la Paris un anume Cammillo Calfucci.

SIRO

Încep să cam ghicesc ce vă frământă.

CALLIMACO

Acesta, ca și alți florentini, era adesea invitatul meu. Într-o bună zi, dintr-o vorbă într-alta, am ajuns să discutăm unde sînt femeii mai frumoase! În Italia sau în Franța? Și cum eu nu puteam vorbi despre italience, fiindcă eram copil cînd am plecat din patrie, un florentin, care era de față, luă partea franțuzaicelor, iar Cammillo, a italiencelor; și după multe contraziceri, dintr-o parte și din alta, Cammillo s-a ridicat mînios, spunînd că dacă toate italiencele ar fi urîte, apoi o rudă de-a lui le-ar fi scăpat de această rușine.

SIRO

Acum m-am dumirit despre ce vorbiți!

CALLIMACO

Și-o numi pe madonna Lucrezia, soția lui messer Nicia Calfucci, și-i lăudă atît de mult frumusețea și felul ei de-a fi, încît am rămas cu toții uimiți; iar pe mine mă cuprinse deodată un dor năprasnic s-o văd; așa că n-am mai ținut seamă de alte trebi, n-am mai gîndit de-i război sau pace în Italia, și-am pornit incoace; ajuns aici, am văzut că faima madonnei Lucrezia era mult mai prejos de adevăr, lucru care se întîmplă foarte rar. Și s-a aprins în mine o dorință atît de nebună de-a o avea, încît nu-mi mai găsesc locul.

SIRO

Dacă mi-ați fi spus asta la Paris, aș fi știut ce sfat să vă dau; dar acum zău că nu știu.

CALLIMACO

Eu nu ți-am spus toate acestea ca să-mi dai sfaturi, ci să-mi mai potolesc nițeluș focul și, dacă va fi nevoie, să fii gata să mă ajuți.

SIRO

Cît despre asta, nici o grijă, signore. Aveți vreo speranță?

CALLIMACO

Din nenorocire, nici una, sau prea puține. Și să-ți spun de ce: în primul rînd nu mă împac cu firea ei, căci e foarte cinstită și nici nu vrea să audă de iubire; apoi, bărbatu-său e putred de bogat și-i împlinește toate dorințele și, dacă nu-i tînăr, nu-i nici chiar atît de bătrîn pe cît pare; n-are nici rude, nici vecine la care să petreacă seara, ori în zilele de sărbătoare, ori să se distreze în vreun fel oarecare, după cum obișnuiesc femeile tinere. Nu primește în casă nici o persoană mai deocheată, și nu-i nici vreo slugă sau vreun om de încredere care să nu tremure în fața ei; în felul acesta, după cum vezi, nu-i chip să mituiesc pe cineva!...

SIRO

Și-atunci, ce credeți că-i de făcut?

CALLIMACO

Nu există situație oricît de desperată din care să nu se poată ieși, să nu existe o cale de scăpare, o speranță. Și-atunci cînd vrei și dorești aprig să ajungi la țelul pe care-l visezi, pînă și cea mai slabă și deșartă speranță îți apare demnă de luat în seamă.

SIRO

În sfîrșit, ce vă face să sperați?

CALLIMACO

Două lucruri. Primul: prostia lui messer Nicia, care, cu toate că-i doctor în legi, e bărbatul cel mai nătîng, cel mai prost din Florența. Al doilea: dorința și-a lui și-a nevesti-si de-a avea copii; sînt căsătoriți de șase ani, și n-au avut pînă acum nici unul! Și, cum sînt foarte bogați, mor să aibă un moștenitor. Și-ar mai fi ceva, mama Lucreziei! În tinerețea ei a fost femeie de viață... Vezi însă, că și ea e bogată, așa că nu știu cum s-o scot mai bine la capăt.

SIRO

Ați încercat ceva pînă acum?

CALLIMACO

Da, dar prea puțin.

SIRO

Ce anume?

CALLIMACO

Îl știi pe Ligurio care vine mereu să ia masa cu mine! Cîndva, a fost pețitor, pe urmă s-a

apucat de cerșit mese ba la unu' ba la altu'; și fiindcă-i om vesel, plăcut, messer Nicia îl consideră ca pe unul de-ai casei, numai că Ligurio îl trage pe sfoară. Cu toate că nu-l invită să mănânce la el, messer Nicia îl împrumută din cînd în cînd cu bani. M-am împrietenit cu el și i-am vorbit de dragostea mea. El mi-a făgăduit că se va face luntre și punte să mă ajute.

SIRO

Vedeți să nu vă tragă pe sfoară! Nu-i bine să vă dați pe mîna unui linge-blide ca ăsta!

CALLIMACO

Asta-i drept! Numai că atunci cînd îi dai a înțelege că n-o face pe degeaba, poți să-l crezi că te va servi cu credință. Și eu i-am făgăduit, dacă reușește, că-i dau bani berechet; iar dacă nu reușește, ce-o să mă coste decît un ospăț sau o cină, și cu asta sînt obișnuit, că niciodată n-am mîncat singur.

SIRO

Și ce v-a făgăduit pînă acum?

CALLIMACO

Mi-a făgăduit că o să-l convingă pe messer Nicia să plece cu nevastă-sa la băi, în luna mai.

SIRO

Și dumneavoastră ce folos trageți din asta?

CALLIMACO

Ce folos? S-ar putea ca băile astea să-i schimbe firea, căci prin asemenea locuri n-ai altceva mai bun de făcut decît să te ții de petreceri; m-aș duce și eu după ei și aș căuta prin toate mijloacele s-o ademenesc, neprecupețind nimic. M-aș împrieteni cu ea și cu bărbatu-său!... Și, cine știe? Dintr-un lucru iese altul și cu vremea totul se aranjează.

SIRO

Nu-i o socoteală proastă!

CALLIMACO

Ligurio s-a despărțit de mine chiar în dimineața asta, și mi-a spus că o să stea de vorbă cu messer Nicia despre ce-am pus la cale, și se va întoarce să-mi spună ce-a făcut.

SIRO

Uite-i că vin încoace.

CALLIMACO

Eu mă ascund pe aproape. De cum o termina de vorbit cu doctorul, am să-l întreb ce-a lăcut. Pînă atunci, tu du-te acasă și vezi-ți de treabă. De-oi avea nevoie de tine, te chem eu.

SIRO

Am plecat.

SCENA 2

Messer Nicia și Ligurio

NICIA

Cred că sfaturile tale sînt bune, și am vorbit aseară cu doamna mea. Spunea c-o să-mi dea răspunsul astăzi, numai că, să-ți spun drept, nu prea-mi arde de ducă.

LIGURIO

De ce?

NICIA

Fiindcă... mă despart greu de cuibușorul meu. Și-apoi, să car în spinare nevasta, servitorul,

străchinile... Nu-mi convine! Și-n afară de asta, ieri seară am stat de vorbă cu mai mulți medici. Unul spunea să mă duc la San Filippo, altul la Porretta, altul la Villa... Cu toții sînt nerozi! Zău așa, dacă doctorii ăștia au habar de medicină.

LIGURIO

Ei, lăsați, că nu atît sîcîielile de care mi-ați vorbit vă opresc de la călătorie, ci mai degrabă neobișnuința de a pierde din ochi cupola domului florentin.

NICIA

Te înșeli! Cînd eram mai tînăr, am fost o hai-mana și jumătate!... Nu se făcea bîlci la Prato, la care să nu mă duc; nu există castel prin împrejurimi la care să nu fi fost! Și pot să-ți mai spun că am fost la Pisa și la Livorno! Mai ai ceva de zis?

LIGURIO

Trebuie să fi văzut și carrucola de la Pisa.

NICIA

Vrei să spui Verrucola¹!

¹ Pisc în regiunea munților pisani.

LIGURIO

A, da! Verrucola!... Și la Livorno ați văzut marea?

NICIA

Vezi bine că am văzut-o.

LIGURIO

Și e cu mult mai mare decît Arnul nostru?

NICIA

Ce Arno! E de patru ori, de șase, ba aș putea spune, chiar de șapte ori mai mare decît râul nostru! Nu se vede decît apă, apă și iar apă!

LIGURIO

Păi dacă ați colindat atît, mă mir că vă codiți să vă duceți la băi.

NICIA

Ce știi tu, care mai ai caș la gură!... Ți se pare o glumă să răstorni cu fundul în sus o casă întreagă. Dar cînd mă gîndesc ce bucuros aș fi să am copii, sînt în stare să fac orice. Da' vezi de vorbește și tu cu doctorii ăștia în medicină: unde mă sfătuiesc ei să mă duc? Între timp am să

stau de vorbă cu nevastă-mea. Pe urmă ne-ntîlnim din nou.

LIGURIO

Da, da! E bine așa!

SCENA 3

Ligurio și Callimaco

LIGURIO

Zău dacă s-a mai pomenit în lumea asta un om mai năîng decît messer Nicia! Numai că norocul s-a ținut scai de el. El cu avere, el cu femeie frumoasă!... Ba și înțeleaptă, cuminte, și-atît de pricepută, încît ar fi în stare să cîrmuiască un regat întreg! Ei, iată că rareori se adeverește proverbul cu nunțile, care zice că: Dumnezeu îi face pe oameni și ei se împerechează! căci de cele mai multe ori, vezi un bărbat de ispravă că dă peste o femeie afurisită și, dimpotrivă, o femeie cu judecată dă peste un smintit. Dar de data asta, tot e bună la ceva și sminteala!... O să-i fie de folos lui Callimaco! A! Uite-l! Da' ce pîndești, Callimaco?

CALLIMACO

Te-am văzut cu doctorul și așteptam să plece, ca să aflu ce-ai făcut.

LIGURIO

Tu știi ce fel de om e doctorul: șovăitor, fricos și se desprinde cu greu de Florența. Cu toate astea, l-am pisat destul de mult și pînă la urmă mi-a spus că o să facă orice. Eu cred că-l vom hotărî să ne facă pe plac, dar, nu știu zău, dacă ne vom atinge scopul.

CALLIMACO

De ce?

LIGURIO

Păi, uite ce e! Tu știi doar că, la băile astea, vin oameni de tot felul, și s-ar putea să apară un bărbat căruia să-i placă madonna Lucrezia, după cum îți place și ție, dar care să fie mai bogat și mai atrăgător decît tine. Și asta e o primejdie la care ne putem aștepta! Ar însemna că ne-am zbatut pentru alții!... S-ar mai putea întâmpla ca mulțimea concurenților s-o întărească și mai mult pe madonna Lucrezia, sau, s-ar putea

s-o îmblânzească pînă-ntr-atîta încît să se uite
la altul și nu la tine.

CALLIMACO

Asta așa-i! Ai dreptate! Dar ce-i de făcut?
Încotro s-o apuc? Încotro să-mi îndrept pașii?
Trebuie să încerc ceva, oricît de greu ar fi,
oricît de primejdios, oricît de costisitor, chiar
o nelegiuire! Mai bine să mor decît să trăiesc
așa. De-aș putea dormi noaptea, de-aș putea
mînca, de-aș putea sta de vorbă cu cineva, de-aș
putea găsi mulțumire în ceva, aș aștepta răbdă-
tor să treacă timpul. Dar pentru mine nu există
leac! Și dacă n-am nici o speranță de nicăieri,
voi muri fără îndoială; și dacă e să mor, nu mă
mai tem de nimic, și sînt în stare să mă agăț
de orice hotărîre fie cît de murdară, de crudă și
de josnică!

LIGURIO

Nu vorbi așa! Înfrînează-ți pornirea asta păti-
mașă!

CALLIMACO

Ca să mi-o înfrînez, vezi bine, mă hrănesc cu
astfel de gînduri! Așa că-i necesar, sau să-l silim

să plece cît mai grabnic la băi, sau s-o apucăm pe altă cale, care să-mi dea vreo speranță, dacă nu adevărată, cel puțin amăgitoare, la care gîndurile mele să se adape, potolindu-mi puțin chinurile pe care le îndur.

LIGURIO

Ai dreptate! Și eu sînt gata să-ți vin în ajutor.

CALLIMACO

Te cred, deși am auzit că cei de teapa ta trăiesc din trasul pe sfoară al oamenilor!... Cu toate astea, pe tine nu te cred în stare de așa ceva! Și dacă ai face cum fac ei, dacă aș băga de seamă ceva, aș căuta să mă descotorosesc de tine, și n-ai mai trece pragul casei mele! Ba ai mai pierde și speranța că capeți ce ți-am făgăduit pentru mai tîrziu.

LIGURIO

Nu te-ndoi de credința mea! Chiar dacă n-ar fi cîștigul pe care-l simt și pe care-l sper, pe noi ne leagă potrivirea de sînge, și de aceea doresc aproape cît și tine să-ți împlinești visul! Dar să lăsăm naibii toate astea! Messer Nicia mi-a spus să stau de vorbă cu un medic și să aflu

la care băi ar fi mai nimerit să se ducă. Uite ce vreau eu: să faci tot ce te-oi sfătui. Să te dai drept medic și să spui că ai studiat medicina, și că ai cîștigat experiență la Paris. Năîng cum este, nici vorbă că o să te creadă, și-apoi, ești doar învățat, așa că poți să-i spui cîteva formule în latinește.

CALLIMACO

Și ce folos o să tragem din asta?

LIGURIO

O să ne folosească la trimiterea lui la băi, așa cum vrem noi. Între timp punem la cale alt șiretlic, la care m-am și gîndit, care-i mai scurt, mai sigur, mai lesne de înfăptuit decît planul cu băile.

CALLIMACO

Ce vrei să spui?

LIGURIO

Vreau să spun că, de nu dai înapoi și de te-ncrezi în mine, totul se aranjează pînă mîine la ora asta — ba cred că și mai devreme. Și dacă messer Nicia n-ar fi așa cum e, și i-ar trece prin cap să

cerceteze dacă tu ești sau nu medic, iuțeala cu care o să procedăm, nu-i va da răgaz să scoată o vorbă, să ne dea peste cap planul, chiar de s-ar gândi s-o facă!

CALLIMACO

Ligurio, mă readuci la viață! Îmi dai prea mari speranțe, și-ar fi păcat să-mi făgăduiești o bucurie atît de mare. Cum ai să faci?

LIGURIO

O să afli la timpul potrivit! Deocamdată n-are rost să-ți spun, fiindcă n-avem vreme de fapte, darămite de vorbe! Du-te acasă și așteaptă-mă! Eu mă duc să-l găsesc pe doctor, și cînd am să-l aduc la tine, ai să-ți potrivești vorbele după vorbele mele.

CALLIMACO

Așa voi face, cu toate că-mi dai speranțe de care mă tem să nu se împrăstie ca fumul.

CÎNTEC
după actul întâi

Iubire, cel ce nu-ți cunoaște
Întreaga vrajă, crede doar în van:
Niciicînd n-atinge-al cerului liman
Unde visarea din visări se naște;
El lasă înaintea-i să se caște
Al neștiinței hău; și nu va ști
Cum binelui îi ești vrăjmașă
Și inimii cum tu i-ești ucigașă,
Cum dintre toți, tu doar la tine ții.
Cum oamenii și zeii, deopotrivă,
Îți tem săgeata-n veci nemilostivă.

ACTUL AL II-lea

SCENA 1

Ligurio, Messer Nicia și Siro, care răspunde din casă

LIGURIO

După cum v-am spus, cred că numai Dumnezeu ni l-a scos în cale pe omul acesta, care vă va împlini dorința. La Paris a făcut experiențe uluitoare, și să nu vă mirați că în Florența nu-și practică meseria; n-o face din două motive: primul, că e bogat; al doilea, că așteaptă din ceas în ceas să se întoarcă la Paris.

NICIA

Așa, frate, unu' din ăștia am vrut și eu!... Fiindcă n-aș vrea să cad într-o cursă și să rămân de rîsul umii.

LIGURIO

Nu vă-ngrijiți de asta! Să vă fie teamă doar dacă nu va primi să vă ajute. Dar dac-o primi, nu vă lasă pînă nu e totul terminat cu bine.

NICIA

În privința asta mă încred în tine, cît despre știința lui însă, am să mă dumiresc — de îndată ce i-oi vorbi — dacă e un om învățat, fiindcă mie n-o să-mi vîndă gogoși!

LIGURIO

Tocmai pentru că vă cunosc vă duc la el ca să-i vorbiți. Și dacă nu vi s-o părea după chip, după știință, după felul vorbirii că-i un om în care face să ai încredere, să nu-mi mai spuneți pe nume.

NICIA

Fie! Hai! Cu Dumnezeu înainte! Dar pe unde stă?

LIGURIO

Chiar aici în piață, în fața dumneavoastră, unde-i ușa aceea.

NICIA

Să fie într-un ceas bun!

LIGURIO

Și treaba-i gata.

SIRO

Cine-i?

LIGURIO

Callimaco e-acasă?

SIRO

Da! E-acasă!

NICIA

De ce nu-i spui „maestrul Callimaco“?

LIGURIO

Nu ține la fleacuri de-astea!

NICIA

Nu vorbi așa, poartă-te cum trebuie! Dacă ți-o ia în nume de rău și ne lasă baltă!

SCENA 2

Callimaco, messer Nicia și Ligurio

CALLIMACO

Cine mă caută?

NICIA

Bona dies, domine magister.

CALLIMACO

Et vobis bona, domine doctor.

LIGURIO

Ei, ce ziceți?

NICIA

Pînă aici e bine!

LIGURIO

De vreți să rămîn aici cu dumneavoastră, vorbiți în așa fel să înțeleg și eu ceva, altminteri o să părem un duet de gugustiuci!

CALLIMACO

Cu ce vă pot fi de folos?

NICIA

Păi știu eu? Umblu după două lucruri de care altu' ar fugi sfîrîindu-i călcîiele... E vorba să mă ajutați pe mine și pe încă cineva. N-am copii, și tare aș vrea să am! Și-am venit la dumneavoastră să vă supăr cu necazul ăsta...

CALLIMACO

Nu mă supărați de loc! Eu totdeauna sînt bucuros să pot fi de folos unor oameni cinstiți și de treabă ca dumneavoastră; că doar, nu pentru altceva m-am trudit atîția ani cu învățătura la Paris, decît spre a vă fi de folos dumneavoastră și semenilor dumneavoastră!...

NICIA

Vă mulțumesc din toată inima. Și dacă o să aveți nevoie de iscusința mea, am să vă servesc cu cea mai mare plăcere. Dar să ne întoarcem *ad rem nostram*¹. V-ați gîndit ce băi ar fi mai bune să-i ajute nevesti-mi să rămîină însărcinată? Desigur că Ligurio — cu care am discutat — v-a spus tot ce era de spus!

CALLIMACO

Da, da! Mi-a spus. Dar ca să vă pot satisface dorința, trebuie să știu cauzele pentru care soția dumneavoastră nu face copii, fiindcă pot fi mai multe cauze. *Nam causae sterilitatis sunt: aut*

¹ La ale noastre (în limba latină în original).

*in semine, aut in matrice, aut in strumentis seminariis, aut in virga, aut in causa extrinseca.*¹

NICIA

Ăsta-i cel mai deștept om pe care l-am întâlnit vreodată!

CALLIMACO

În afară de cauzele enumerate, sterilitatea s-ar mai putea datora și neputinței dumneavoastră; și dacă-i așa, atunci, nici vorbă de leac!

NICIA

Neputincios eu? Mă faceți să rîd! Cred că nu există în toată Florența un bărbat mai înputeri, mai focos ca mine!...

CALLIMACO

Dacă așa stau lucrurile, atunci n-aveți nici o grijă, o să vă găsim noi leacul!...

NICIA

Toate bune, dar nu s-ar putea găsi alt leac decît băile? Asta fiindcă n-aș vrea să mă tram-

¹ Căci cauzele sterilității se află sau în sămînță, sau în matrice, sau în organele genitale, sau în organul bărbătesc, sau în cauze dinafară (în limba latină în original);

balez atîta, și-apoi, nevastă-mea, cu greu pleacă din Florența.

LIGURIO

Ba da! Există și alt leac! Vi-l spun eu, fiindcă magister Callimaco e prea respectuos și se cam codește. Callimaco, nu-i așa că mi-ai spus că știi să prescrii o anumită băutură care, fără greș, lasă femeile însărcinate?

CALLIMACO

Da, ți-am spus. Dar eu sînt prevăzător cu oamenii pe care nu-i cunosc, fiindcă n-aș vrea să fiu luat drept un șarlatan.

NICIA

Nu vă temeți de mine, fiindcă m-ați uimit cu știința dumneavoastră cum nici nu m-așteptam, așa că mă-ncred în dumneavoastră și în tot ce-i făcut de mîinile dumneavoastră.

LIGURIO

Cred că trebuie să vă uitați la urină!

CALLIMACO

Așa, așa!... Fără îndoială! Nu se poate altfel!

LIGURIO

Cheamă-l pe Siro să se ducă cu doctorul acasă, să aducă urina, și să se-ntoarcă cu ea aici. Noi o să-l așteptăm în casă.

CALLIMACO

Siro, du-te cu dumnealui. Iar dumneavoastră messer, dacă credeți de cuviință, întorceți-vă imediat și o să căutăm un leac cât mai bun.

NICIA

Cum să nu găesc de cuviință? Într-o clipită mă și întorc! Cred acum în dumneavoastră mai mult decît în bunul Dumnezeu¹!

SCENA 3

Messer Nicia și Siro

NICIA

Să știi că stăpînu-tău e un om de mare valoare.

SIRO

Mai ceva decît gîndiți dumneavoastră!

¹ În original: „... che gli Ungheri nelle spade“ (mai mult decît ungurii în spade).

NICIA

Cu siguranță că și regele Franței îl consultă!

SIRO

Adesea!

NICIA

De-asta trebuie că stă cu atîta plăcere în Franța.

SIRO

Păi sigur!

NICIA

Și bine face! Că în orașul ăsta toți sînt niște zgîrie-brînză. Nu-s în stare să prețuiască nici o calitate! Dacă ar sta aici, nu l-ar lua nimeni în seamă. Știu eu ce spun, că eu, ca să învăț cîteva vorbulițe pe latinește, a trebuit să mă cert cu toți epitropii¹. Și dacă n-aș avea cu ce trăi, m-ar lua Aghiuță, ascultă-mă pe mine!

SIRO

Cîștigați pe an o sută de ducați?

NICIA

Cît? Nici o sută de lire, nici o sută de groși! Asta e, că, în orașul ăsta, de nu ești nobil,

¹ În original: „... che ho cacato le curatelle per imparare due hac“.

nici cîinii nu te latră!... Iar noi, oamenii de legi;
nu sîntem buni de altceva decît să ne ținem
după înmormîntări, să alergăm pe la nunți, sau
să stăm cît e ziua de mare pe banca proconsulului
și să îndrugăm cîte-s în lună și-n soare! Eu, slavă
Domnului, n-am nevoie de nimic. Și cînd mi-o
fi mai rău să-mi fie ca acum. Da' vezi că n-aș
vrea să se știe că eu am spus asta... S-ar putea
să mă aleg cu vreo amendă, sau cu un picior în
spate¹ de m-ar trece toate nădușelile.

SIRO

Nu vă temeți.

NICIA

Iată-ne ajunși acasă. Așteaptă-mă aici. Mă întorc
îndată.

SIRO

Duceți-vă.

SCENA 4

SIRO

singur

Dacă și ceilalți doctori în legi or fi ca ăsta,
apoi ne ducem de rîpă! Nu cumva păcătosul de

¹ În original: „...o qualche porro di dietro...”

Ligurio și zăpăucul de stăpînu-meu au de gînd să-și bată joc de doctor, sau să-l facă de rîsul lumii? Asta ar fi bună! Mi-ar plăcea și mie, numai de nu s-ar afla!... Că de s-o afla, m-am dus pe copcă: adio viață! Ba stăpînu-meu și-ar pierde și viața și averea. Acum, poftim! A ajuns medic!... Nu știu ce uneltesc și unde vor să ajungă cu înșelăciunea asta!... Da' uite-l pe doctor cu un țucal în mîină. Cine n-ar rîde de un nătărău ca ăsta?

SCENA 5

Messer Nicia și Siro

NICIA

Ehei!... Ți-am făcut eu ție toate poftele! Da' de data asta o să mi le faci și tu pe-ale mele! ...De-aș fi știut că n-ai să-mi faci copii, aș fi luat mai degrabă de nevastă o țărancă. Ești aici, Siro? Vino după mine. Cît am mai tras, pînă am reușit s-o fac pe proasta asta de nevestă-mea să-mi dea puțină urină! Și nu că n-ar vrea și ea să aibă copii, ba din contră, dorește mai mult decît mine! Dar cum îi cer și eu ceva

să facă, ea se pune de-a curmezișul: nu și nu!
E o poveste întreagă!

SIRO

Linișteți-vă! Pe femei trebuie să le iei cu vorbe
dulci, de vrei să scoți ceva de la ele!

NICIA

Ce vorbe dulci? Ce m-a mai fiert! Du-te și spune-i
doctorului și lui Ligurio că-i aștept aici.

SIRO

Iată-i, tocmai ies din casă!

SCENA 6

Ligurio, Callimaco și messer Nicia

LIGURIO

Pe doctor îl convingem ușor. Mai greu va fi cu
nevastă-sa, dar pînă la urmă găsim noi ac și de
cojocul ei.

CALLIMACO

Ați adus urina?

NICIA

E la Siro sub haină.

CALLIMACO

Dă-o încoace. Hm! După cum arată urina, pare să aibă ceva la rinichi.

NICIA

Și mie mi se pare că-i cam tulbure. Și doar adineauri a făcut-o.

CALLIMACO

Nu vă mirați! *Nam mulieris urinae sunt semper majoris grossitiei et albedinis, et minoris pulchritudinis quam virorum. Hujus autem, in caetera, causa est amplitudo canalium, mixtio eorum quae ex matrice exeunt cum urina.*¹

NICIA

Ohohoho!... Parcă ar fi morișca sfântului Puccio! Ia te uită cum mă joacă pe degete! Uite ce frumos vorbește de lucrurile astea...

1 Căci urina femeilor e întotdeauna mai tulbure, sau mai limpede, sau mai urită decât a bărbaților și asta, printre altele, se explică și din cauza canalelor care sînt largi și a amestecului cu tot ceea ce iese cu urina din matrice (în limba latină în original).

CALLIMACO

Mă tem că noaptea, soția dumneavoastră nu-i prea bine acoperită și din cauza asta urina e tulbure.

NICIA

Ți-ai găsit! Își pune în spinare o plapumă groasă! Dar mai înainte să se urce-n pat, stă patru ceasuri în genunchi și bate la mătânii, și-i tot zice la Tatăl Nostru! Și nici nu-i pasă de frig!...

CALLIMACO

Ce mai încolo și-ncoace, doctore. Ori de-aveți ori de n-aveți încredere în mine că vă învăț sau nu un leac sigur, să știi că leacul tot vi-l dau. Dacă aveți încredere în mine, veți face cum vă spun, și dacă de azi într-un an soția dumneavoastră n-o să poarte un copil în brațe, mă jur să vă dau două mii de ducați.

NICIA

Spuneți-mi care-i leacul și am să vă cinstesc pentru toate, și asta pentru că mă încred în dumneavoastră mai mult decît în duhovnicul meu.

CALLIMACO

Dacă-i așa, ascultați. Nu există ceva mai sigur care să facă pe o femeie să rămână grea, decît să-i dai o băutură făcută din mătrăgună. Această băutură am experimentat-o de mai multe ori, și totdeauna a mers din plin. Dacă n-ar fi existat leacul ăsta, regina Franței ar fi rămas stearpă, ca și multe alte prințese din țara ei.

NICIA

E cu puțință ?

CALLIMACO

E-așa cum vă spun ! Și norocul ține cu dumneavoastră, căci am adus cu mine tot ce trebuie pentru preparat băutura ! Așa că avem totul la îndemînă.

NICIA

Cînd trebuie s-o bea ?

CALLIMACO

În seara asta, după cină. Luna ne e prielnică ; iar vremea e cum nu se poate mai nimerită.

NICIA

Păi, nu-i lucru greu ! Dați-mi băutura miraculoasă, și-o fac eu s-o bea !

CALLIMACO

Da, dar trebuie să vă gândiți de pe acum la un lucru foarte important: să știți că, după ce soția dumneavoastră o să bea doctoria, primul bărbat care se va culca cu ea, moare în opt zile, și nu poate să-l salveze nimeni pe lume.

NICIA

Ah, spurcăciune! Nu mai vreau amestecătura aia! Cu mine nu-ți merge! Da' știu că mi-ai făcut-o!

CALLIMACO

Nu vă pripiti, că există scăpare!...

NICIA

Cum?

CALLIMACO

Puneți pe altul să petreacă cu ea o noapte și să tragă el tot veninul mătrăgunii! Pe urmă vă culcați și dumneavoastră fără nici o primejdie.

NICIA

A, nu! Eu nu fac așa ceva!

CALLIMACO

De ce?

NICIA

Pentru că nu vreau să fac din nevasta mea o tîră, și din mine un încornorat!

CALLIMACO

Se poate să vorbești așa, doctore! Și eu care vă credeam mai înțelept! Va să zică dumneavoastră mai stați pe gînduri și nu vreți să faceți ce-a făcut regele Franței, ce-au făcut atîția nobili de la curtea lui?

NICIA

Da' cine crezi că-l în stare să facă o asemenea nebunie? Dacă-i spun cum stă treaba, n-o să vrea; iar dacă nu-l spun, înseamnă că-l omor, și-atunci ajung la Cei Opt¹! Nu vreau să-mi frîng gîtul!

CALLIMACO

Dacă numai asta vă neliniștește, lăsați totul în seama mea!

NICIA

Ce vreți să faceți?

¹ Magistratura florentină a vremii, însărcinată cu poliția orașului.

CALLIMACO

Ascultați-mă! Eu vă dau băutura în seara asta, după cină, și dumneavoastră i-o dați s-o bea, și-o trimiteți imediat la culcare. Noi, adică dumneavoastră, Ligurio, Siro și cu mine, ne deghizăm și ieșim să căutăm un om prin Piața Nouă, Piața Veche¹, prin toate străduțele; și cum dăm peste primul tânăr care umblă haihui, îi virim un căluș în gură, îi dăm cîțiva pumni, îl ducem acasă, și pe-ntuneric, îl băzăm în odaia dumneavoastră! Mai înainte de a-l urca în pat îi spunem ce are de făcut, și pe urmă totul o să meargă ca pe roate! Iar dimineța, înainte de-a se crăpa de ziuă, îl dați pe ușă afară. După asta, îi spuneți soției dumneavoastră să se îmbăieze, și-apoi puteți să stați împreună cît v-o plăcea, fără nici o primejdie.

NICIA

Dacă spuneți că regii, prinții și nobilii au făcut la fel, mă învoiesc să fac și eu ca ei! Dar ferească sfîntul să afle Cei Opt!

CALLIMACO

Cine o să le spună?

¹ Mercato Nuovo, Mercato Vecchio — în originalul

NICIA

Stați că a mai rămas ceva foarte important!

CALLIMACO

Ce anume?

NICIA

S-o conving pe nevastă-mea să facă ce-i cer;
dar eu nu cred să se-nvoiască pentru nimic
în lume.

CALLIMACO

Într-adevăr, asta-i important. Ei, dacă i-aș
fi eu bărbat, ce-ar mai juca după cum i-aș cînta!

LIGURIO

Lăsați, că am găsit eu ieșire și din încurcătura
asta!

NICIA

Cum?

LIGURIO

Ne slujim de călugărul la care se spovedește.

CALLIMACO

Cum o să-l cîștigăm de partea noastră? Și cine
o să facă treaba asta?

LIGURIO

Cine-o-să facă ? Tu, eu, banii, şiretenia noastră, a lui...

NICIA

Mie mi-e teamă că de i-oi spune eu să se ducă să se spovedească, nici n-o să vrea să audă de așa ceva.

LIGURIO

Lăsați că și la asta găsim leac.

CALLIMACO

Spune-l!

LIGURIO

O punem pe maică-sa să-1 vorbească.

NICIA

Așa-i bine, că are încredere în ea!

LIGURIO

Și știu că maică-sa va fi de părerea noastră. Ei, dar timpul trece și uite că se-nserează. Du-te Callimaco, plimbă-te, dar vezi că pe la două, să te găsim acasă cu băutura gata! Doctorul și cu mine ne ducem acasă. Ia maică-sa, s-o pre-

gătim, fiindcă o cunosc! După asta ne ducem
la călugăr, și o să te înștiințăm de tot ce am făcut.

CALLIMACO

Nu mă lăsa singur!

LIGURIO

Ce te-ai înmuiat așa?

CALLIMACO

Unde vrei să mă duc acum?

LIGURIO

Încoace și-n colo, pe strada asta, pe cealaltă...
Florența e-atât de mare!

CALLIMACO

S-a sfârșit cu mine!...

C I N T E C
după actul al doilea

*Cît e de fericit — o vede orișicare —
Năvingul ce la toate dă crezare:
Nici rîvna de măriri nu-l înrobește
Și nici frica nu 'l înfîoară:
Și știți că din sămînta asta crește
Durerea, care-apoi ne prinde-n gheară.
Dorind copii să aibe, așadară,
La o-nvoială doctoru-a căzut.
Din ciot uscat, flori, cine-a mai văzut?
Deci, toate el lăsatu-le-a-n uitare,
Aflînd astfel prilej de alinare.*

ACTUL AL III-lea

SCENA 1

Sostrata, messer Nicia și Ligurio

SOSTRATA

A'm auzit mereu spunându-se că între două căi rele înțeleptul trebuie să urmeze pe cea mai puțin rea. Dacă nu e alt leac ca să aveți copii, și ești nevoit să-l iei pe acesta, ia-l ca să nu-ți încarci cugetul...

NICIA

N-avem încotro!

LIGURIO

Dumneavoastră vă duceți și-o căutați pe ma-

donna Lucrezia. Messer Nicia și cu mine ne ducem să-l găsim pe călugărul Timoteo, duhovnicul ei. O să-i spunem despre ce-i vorba — ca să nu vă mai osteniți dumneavoastră. Veți asculta doar ce-o să vă spuie el.

SOSTRATA

Așa am să fac. Luați-o pe colo; alerg s-o gălesc pe Lucrezia și am s-o conving să vorbească cu călugărul Timoteo.

SCENA 2

Messer Nicia și Ligurio

NICIA

Poate că te miri, Ligurio, că sîntem nevoiți să ne folosim de-atîtea vicleșuguri ca s-o înduplecăm pe nevastă-mea; dar dacă ai ști tu cîte mai trag după ea, nu te-ai mai mira.

LIGURIO

Eu cred că se lasă greu fiindcă așa sînt toate femeile: bănuitoare!

NICIA

Nu-i așa cum crezi tu! Era cea mai blîndă ființă de pe lume, cea mai ascultătoare, dar, n-a avut de lucru și a ascultat de-o vecină a ei, care i-a spus că, dacă se jură să asculte patruzeci de dimineți la rînd prima slujbă la *Chiessa dei Servi*, apoi rămîne însărcinată. Și așa a făcut! S-a dus pînă acum de vreo douăzeci de ori! Bineînțeles, că ntr-o dimineață unu din îmbuibății ăia de călugări a început să-i dea tîrcoale, încît nevastă-mea n-a mai vrut să calce pragul bisericii. Halal de-așa călugări! Ei, care ar trebui să dea numai pilde bune, se țin de prostii! N-am dreptate?

LIGURIO

Păi cum dracu, încă ce dreptate!

NICIA

Din ziua aceea stă cu urechile ciulite ca iepuroaicele! Și de-ncerci să-i spui ceva, îți face o mie de necazuri!

LIGURIO

Nu mă mai mir de nimic. Dar cu jurămîntul cum rămîne?

NICIO

A fost dezlegată!

LIGURIO

Așa! Atunci e bine!... Dar... dați-mi — bine-înțeles dacă aveți! — vreo douăzeci și cinci de ducați... În împrejurări ca astea se fac cheltuieli! Trebuie să mi-l cîștig de prieten pe călugăr, și-o să trebuiască chiar să-i dau a înțelege că o să mai primească!

NICIA

Poftim, ține! Nu mă zgîrcesc eu la asta! Îi fac eu la loc!

LIGURIO

Călugării ăștia sînt șireți, pișicheri, și au și de ce, fiindcă ei cunosc și păcatele noastre și pe ale lor; cine nu știe cum să-i ia, s-ar putea înșela, și n-ar reuși să-i cîștige. Așa că eu n-aș vrea să-i vorbiți dumneavoastră, ca nu cumva să stricați ceva; pentru că un om ca dumneavoastră, care stă toată ziua cu nasu-n cărți, o fi înțelegînd el ce-i scris în ele, dar în ale vieții nu se prea pricepe! (E-atît de nătîng încît mi-e teamă să nu dea peste cap tot planul!)

NICIA

Atunci spune-mi ce vrei să fac și fac!...

LIGURIO

Mă lăsați pe mine să vorbesc, iar dumneavoastră nu scoateți nici un cuvînt! Decît atunci cînd vă fac semn!

NICIA

E bine așa. Dar ce semn o să-mi faci?

LIGURIO

Voi închide un ochi și-mi voi mușca buza. Adică, nu! Să facem altfel. De cînd n-ați mai vorbit cu călugărul?

NICIA

De mai bine de zece ani.

LIGURIO

E foarte bine. O să-î spun c-ați surzit. Dumneavoastră nu-î răspundeți și nu scoateți nici o vorbă, decît atunci cînd noi doi vom vorbi cu glas tare.

NICIA

Așa voi face!

LIGURIO

Să nu vă speriați dacă voi spune ceva care vi s-o părea că nu-i așa după cum ne-am înțeles. Lăsați că totul o să meargă strună!

NICIA

Să fie într-un ceas bun!

SCENA 3

Călugărul Timoteo și o femeie

TIMOTEO

De-ați voi să vă spovediți, v-aș face pe plac.

FEMEIA

Astăzi nu! Sînt așteptată! Și-apoi mi-ajunge că mi-am descărcat sufletul un pic, așa; în fuga mare. Dar rugăciunile acelea către Sfînta Fecioară le-ați spus?

TIMOTEO

Da, madonna.

FEMEIA

Atunci luați florinul acesta și citiți timp de opt săptămîni, în fiecă luni, slujba pomenirii

morților, pentru sufletul bărbatului meu. Cu toate că a fost un ticătos, ce să-i faci, carnea, totuși, te trage. Când îmi aduc aminte de el, mă trec fiorii. Ce credeți, o fi în purgatoriu?

TIMOTEO

Fără îndoială.

FEMEIA

Mai știi! Mie tare nu-mi vine să cred. Dumnezeu voastră știți doar ce-mi făcea cîteodată! Ah! De cîte ori nu m-am plîns de el! Mă feream și eu cît puteam, numai că el era atît de nelalocul ui... Uf! Doamne!...

TIMOTEO

Nu vă-ndoiți de îndurarea lui Dumnezeu, care-i atît de mare!... E de-ajuns ca omul să vrea, că nîciodată nu-i prea tîrziu să se pocăiască.

FEMEIA

Da' ce ziceți de turci, întră anul ăsta în Italia?

TIMOTEO

Dacă n-o să vă rugați, o să între!

FEMEIA

Vai de noi! De m-ar scăpa Dumnezeu de o pa-
coste ca asta! Mi-e groază cînd mă gîndesc la
obiceiul lor cu trasu-n țeapă! A! Uite că a intrat
în biserică o femeie la care am niște bumbac.
Mă duc să văd ce-a făcut cu el. Cu plecăciune.

TIMOTEO

Mergi sănătoasă!

SCENA 4

Călugărul Timoteo, Ligurio și messer Nicia

TIMOTEO

Cele mai mărinimoase ființe de pe pămînt sînt
femeile, dar tot ele sînt și cele mai plicticoase!
Cine le alungă, scapă de plictiseală, dar scapă
și cîștigul! Cine se poartă grijuliu cu ele, se-alege
și cu cîștigul, dar și cu necazu! E-adevărat că
nu e miere țără muște!... Da' ce vînt v-aduce,
oameni buni? Nu cumva dumneavoastră sînteți
messer Nicia?

LIGURIO

Vorbiți-l tare, că a surzit. Nu mai aude de loc!

TIMOTEO

Bine-ați venit, messer!

LIGURIO

Mai tare.

TIMOTEO

Bine-ați venit!

NICIA

Bine v-am găsit, părinte.

TIMOTEO

Ce vă aduce pe la noi?

NICIA

Totu-i bine!

LIGURIO

Vorbiți cu mine, părinte, că de vreți să vă-nțe-
leagă, apoi o să țipați de-o să adunați întreaga
piață.

TIMOTEO

Ce treabă aveți cu mine?

LIGURIO

Să vedeți despre ce e vorba. Messer Nicia și un alt om de bine, pe care o să-l ascultați mai târziu, vor să dea de pomană mai multe sute de ducați.

NICIA

Oh, spurcăciune.

LIGURIO

(La naiba, tăceți! Că doar nu-s mulți!) Nu luați în seamă ce spune, părinte. E doar surd, și uneori i se pare că aude și răspunde aiurea!

TIMOTEO

Vorbiți că nu iau în seamă ce spune.

LIGURIO

Din banii aceia am o parte la mine, și dumnealor v-au ales pe dumneavoastră să fiți împărțitorul sumei.

TIMOTEO

Cu cea mai mare plăcere.

LIGURIO

Mai înainte însă de-a începe să faceți pomana, va trebui să ne-ajutați și dumneavoastră, într-o

chestiune ciudată și care i s-a întâmplat lui
messer Nicia. Și numai dumneavoastră puteți
să-l ajutați, deoarece e în joc cinstea casei sale.

TIMOTEO

Despre ce-i vorba?

LIGURIO

Nu știu dacă-l cunoașteți pe Cammillo Calfucci,
nepotul lui messer Nicia.

TIMOTEO

Îl cunosc.

LIGURIO

Ei bine, Cammillo, acum un an, s-a dus în Franța
pentru niște afaceri de-ale lui, și neavînd nevastă
(căci îi murise), și-a lăsat fata — de vîrsta
măritişului! — în grijă la o mănăstire. Numele
mănăstirii nu-i nevoie să vi-l spun acum.

TIMOTEO

Și ce s-a întâmplat?

LIGURIO

S-a întâmplat că, fie din lipsa de supraveghere a
maicilor, fie din zvăpăiala ei, fata a rămas însă-

cinată de patru luni! Și-acum, dacă lucrurile nu se aranjează cu băgare de seamă, doctorul, măicile, fata, Cammillo, întreaga casă Calfucci, toți vor ajunge de batjocură. Doctorul, căruia îi crapă obrazul de rușine, s-a jurat că, de nu s-o afla nimic, o să dea trei sute de ducăți pentru biserică.

NICIA

Ce tot îndrugi acolo?

LIGURIO

(Gura!) Și o să-i dea prin dumneavoastră, că numai dumneavoastră și cu stareța puteți șterge rușinea.

TIMOTEO

Cum?

LIGURIO

Intervenind pe lângă stareță să-i dea fetei o băutură ca să lepede.

TIMOTEO

Asta-i o treabă la care trebuie să mă mai gândesc.

LIGURIO

Nici nu știți câte fapte bune faceți cu o singură hotărîre! Păstrați neprihănită cinstea mănăstirii.

tirii, a fetei, a rudelor! Redați unui tată nemîngîiat copila, îl mulțumiți pe messer Nicia și pe toți ai lui! Cu acești trei sute de ducăți puteți face o mulțime de binefaceri. Și, la drept vorbind, ce păcat faceți? Că doar nu v-atingeți decît de-o bucată de carne nenăscută, fără simțuri, care ar putea să dispară în fel și chip. Și-apoi, eu cred că a face bine înseamnă atunci cînd faci bine la cît mai mulți, cînd ferecești pe cît mai mulți.

TIMOTEO

În numele lui Dumnezeu, tac tot ceea ce-mi cereți! Căci în numele lui Dumnezeu și al milei este îngăduit să faci orice! Spuneți-mi mănăstirea, dați-mi băutura, și — de credeți că-i cazul — dați-mi și banii ca să și încep să fac binefaceri.

LIGURIO

În sfîrșit, iată-vă cucernicul pe care-l crezusem și de care începusem să mă îndoiesc. Luați suma asta de bani. Numele mănăstirii e... Da' stați puțin că văd în biserică o femeie care-mi face semne. Mă întorc îndată. Să nu plecați, messer Nicia. Mă duc să-i spun doar două vorbe.

SCENA 5

Călugărul Timoteo și messer Nicia

TIMOTEO

Într-a cîta lună e fata?

NICIA

Am sfeclit-o!

TIMOTEO

Te-am întrebat de cît timp a fost binecuvîntată?

NICIA

S-o ia dracu!

TIMOTEO

De ce?

NICIA

Așa! S-o ia!

TIMOTEO

Parcă aş fi căzut într-o cursă. Am de-a face cu un nebun și cu un surd. Unul fuge — celălalt nu aude! Dacă ducății ăștia nu-s falși, apoi l-am apucat pe Dumnezeu de picior. Iată-l pe Ligurio.

SCENA 6

Ligurio, călugărul Timoteo și messer Nicla.

LIGURIO

Să nu scoateți nici o vorbă, messer. Am mari noutăți, părinte.

TIMOTEO

Anume?

LIGURIO

Femeia cu care am stat de vorbă mi-a spus că fata despre care am discutat adineauri a lepădat singură!

TIMOTEO

Foarte bine. Dania însă, merge la fisc, la Grascia.

LIGURIO

Ce spuneți?

TIMOTEO

Spun că dania cu atît mai mult trebuie s-o faceți!

LIGURIO

Ei da, o s-o facem atunci cînd veți vrea, numai că trebuie și dumneavoastră să faceți un alt serviciu doctorului.

* TIMOTEO

Despre ce-i vorba?

LIGURIO

Ei, acolo, un fleac!... Cu mai puțină gălăgie, dar care pe noi ne ustură zdravăn. Pe dumneavoastră însă, vă va mulțumi din belșug.

TIMOTEO

Despre ce e vorba? Sîntem doar cunoscînțe v'chi, și pentru prietenia noastră nu mă dau îndărăt de la nici un serviciu.

LIGURIO

Am să vă spun despre ce-i vorba, în biserică, între patru ochi. Doctorul o să fie atît de bun să ne aștepte aici. Ne întoarcem îndată.

NICIA

De nu v-ați mai întoarce!¹...

TIMOTEO

Să mergem!

1 În original: „Come disse la botta all'erpice!” (Cum a spus broasca riioasă grapei.) Aluzie la un sonet al lui Burchiello, poet burlesc din secolul al cincisprezecelea. Sonetul povestește cum broasca, ajunsă din urmă și scărmanată de dinții grapei, îi spuse acesteia: „De nu te-ai mai întoarce!” — vorbe ajunse proverbiale.

SCENA 7

MESSER NICIA

singur

E zi, sau e noapte? Sînt treaz, sau visez? Sînt beat? De vreme ce mă iau după toate palavrele! te pomenești că-s beat, cu toate că n-am băut azi nici o picătură. Ne-am înțeles să-i spunem călugărului ceva, și-aici îi spune altceva! Ba mai m-a pus să iac și pe surdu'. A mai trebuit să-mi înfund urechile, ca danezul ăla, nevoină ca eu să aud nebuniile pe care le spunea călugărului¹. Și Dumnezeu știe ce voia! Cei douăzeci și cinci de ducați nu-i mai am, dar de necazul meu nici pomeneală să-i vorbească! Și-acum m-au lăsat aici ca pe un doliu agățat în par! Dar uite-i că se-ntorc! Să-i ferească sfîntul dacă n-au discutat de necazul meu.

SCENA 8

Călugărul Timoteo, Ligurio și messer Nicia

TIMOTEO

Aduceți femeile încoace. Știu ce am de făcut, și dacă autoritatea mea le va impune, apoi în seara asta toată lumea va fi mulțumită.

¹ Personaj din *Decameronul* lui Boccaccio, care își astupă urechile ca să nu audă vorbele rele ale nevastei.

LIGURIO

Messer Nicia, părintele Timoteo e gata să facă orice. Acum trebuie s-aducem femeile la biserică.

NICIA

Mă readuci la viață! O să fie băiat?

LIGURIO

Băiat!

NICIA

Îmi dau lacrimile de fericire.

TIMOTEO

Duceți-vă în biserică. Eu le-aștept pe femei aici. Să stați mai la o parte, să nu vă vadă. Cum or să plece, vă spun tot ce-am vorbit cu ele.

SCENA 9

CĂLUGĂRUL TIMOTEO

singur

Nu știu cine-a fost tras pe sfoară. Licheaua asta de Ligurio a venit la mine mai întâi cu povestea aia cu lepădatu', așa, ca să mă momească, și dacă n-aș fi consimțit, nu mi-ar fi spus nimic de necazul celălalt, ca să nu dezvăluie fără folos

planul lor. Cît despre povestea născocită, nici nu le pasă! Și dacă stau să mă gîndesc, eu sînt cel înșelat!... Ei, dar lasă, că înșelăciunea asta îmi prinde bine! Messer Nicia și Callimaco sînt bogați. De la fiecare, pe căi deosebite, am să storc niște duci. Treaba însă trebuie să rămînă secretă, că altminteri e vai de mine și vai de ei! Fie ce-o fi, mie nu-mi pare rău. E drept că nici nu m-am gîndit că aș putea avea greutate în toată povestea asta, fiindcă madonna Lucrezia e femeie înțeleaptă și bună. Ei, da nu-i nimic! De-o fi altfel, am s-o iau cu bînișorul. Și-apoi toate femeile au prea puțină minte... Și dacă-i vreuna care știe să lege două vorbe, se și apucă de predică, asta așa, fiindcă-n țara orbilor, chiorul e împărat! Aha! Da' uite-o că vine cu maică-sa. Ce mai diavoliță e și maică-sa!... Îmi va fi de mare folos, de-o-i cîștiga-o de partea mea.

SCENA 10

Sostrata și Lucrezia

SOSTRATA

Fata mea, cred că tu știi cît țin eu la cîntea ta! Mai mult decît la orice pe lume, și nu te-ai îndemna să faci ceva ce ți-ar dăuna. Ți-am spus,

și-ți mai spun că, dacă părintele Timoteo te încredințează că nu-ți încarci sufletul cu nimic, fă ce-ți cere fără să te mai gîndești!

LUCREZIA

Mereu m-am temut că dorința lui messer Nicia de-a avea copii o să ne împingă să facem o nescotință! De aceea de cîte ori mi-a vorbit de asta am fost bănuitoare, am dat înapoi, mai cu seamă după pățania pe care o știi, și care mi s-a întîmplat pe cînd mă duceam la *Chiesa dei Servi*. Dar din toate încercările, asta de-acum mi se pare cea mai ciudată. Să-mi supun trupul unei asemenea jigniri, și să fiu pricina morții bărbatului care mă va pîngări!... Dacă aș fi rămas singură pe pămînt, și de-ar fi trebuit ca din mine să renască omenirea, și tot n-aș fi crezut că mie mi-a fost sortit așa ceva.

SOSTRATA

Eu nu știu să-ți spun multe lucruri, fata mea. Ai să vorbești cu călugărul, ai să vezi ce-ți spune, și-ai să faci ce te-o sfătui el, noi, și toți care îți vrem binele.

LUCREZIA

Mă trec fiorii cînd mă gîndesc la ce m-așteaptă!

SCENA 11

Călugărul Timoteo, Lucrezia și Sostrata

TIMOTEO

Bine ați venit. Știu ce vreți să auziți de la mine, fiindcă messer Nicia mi-a adus la cunoștință despre ce-i vorba. Vă rog să mă credeți că am cercetat în cărți mai bine de două ceasuri, și-am studiat acest caz. După unele cercetări am găsit destule lucruri care, în particular și-n general, se potrivește cu ce ne interesează pe noi.

LUCREZIA

Vorbiți serios sau glumiți?

TIMOTEO

O! madonna Lucreția, oare astea sînt lucruri de glumit? Așa mă cunoașteți pe mine?

LUCREZIA

Nu, părinte, dar totul mi se pare atît de ciudat, cum n-am mai văzut în viața mea!

TIMOTEO

Vă cred, madonna. Dar nu vreau să vă mai aud vorbind așa. Sînt multe lucruri care, privite de la distanță, par groaznice, de nesuferit, nemai-

văzute, dar cînd te apropii de ele, se dovedesc omenеști, de suportat, obișnuite. De-aceea se și spune că spaima e mai mare decît răul. Așa-i și cu treaba noastră.

LUCREZIA

Să dea Dumnezeu să fie așa!

TIMOTEO

Dar să ne întoarcem la ce spuneam înainte. În ce privește încărcarea sufletului cu vreun păcat, nu trebuie să ții seamă decît de următorul lucru: cînd ai de ales între un bine sigur și un rău nesigur, nu trebuie niciodată să lași binele de teama răului. Și-aici este un bine sigur, căci bine este să rămîneți însărcinată, dăruind astfel un suflet Domnului Dumnezeului nostru. Răul nesigur e că, acela care se va culca cu dumneavoastră după ce veți fi bătut doctoria, o să moară. Dar se găsesc și din cei care nu mor. Dar cum lucrul e nesigur, e bine ca messer Nicia să fie ferit de această primejdie. Cît despre fapta în sine, că ar fi un păcat, asta-i o poveste, fiindcă voința e cea care păcătuiește, și nu trupul! Și-apoi ați păcătui făcînd o neplăcere bărbatului, dar dumneavoastră îi faceți o plăcere! Sau ați păcătui

dacă dumneavoastră însăvă v-ar face plăcere,
dar văd bine că vă este neplăcut! Afară de asta,
important în tot ceea ce faceți e scopul final.
Și scopul dumneavoastră este acela de a ocupa
un loc în paradis, de-a vă mulțumi bărbatul.
Biblia doar spune că, fiicele lui Lot, crezînd c-au
rămas singure pe lume, s-au dăruit tatălui lor.
Și deoarece fapta lor a fost bună, n-au păcătuit
cu nimic!

LUCREZIA

Ce mă-ndemnați să fac?

SOSTRATA

Fata mea, ascultă-i sfaturile. Nu vezi și tu că
o femeie care nu are copii, nu are nici casă? De-
i moare bărbatul, rămîne singură în voia soartei.

TIMOTEO

Vă jur, madonna, pe acest piept sfințit, că-i mai
mare păcatul să nu ascultați de bărbat cînd îți
cere un lucru ca acesta, decît să mănînci miercurea
carne — păcat de care te poți izbăvi cu agheasmă.

LUCREZIA

Ce-mi cereți să fac, părinte?

TIMOTEO

Vă cer să faceți un lucru pentru care o să vă rugați mereu lui Dumnezeu să-mi dea sănătate! Și-o să vedeți ce fericită o să fiți la anu! Nu ca acum!

SOSTRATA

Va face precum îi cereți, părinte. Vreau chiar eu în seara asta s-o duc la culcare și s-o văd în pat. De ce ți-e teamă, mucoaso? Alte femei în locul tău ar ridica mâinile la cer și-ar mulțumi binefăcătorului!...

LUCREZIA

Mă supun... dar nu cred să mă mai găsiți în viață mâine în zori.

TIMOTEO

Nu-ți fie frică, fiica mea. Am să mă rog lui Dumnezeu pentru tine, și-am să-l rog și pe îngerul Rafael să te ocrotească. Mergeți cu bine și pregătiți-vă pentru această taină, că a început să se-nseze!

SOSTRATA

Rămîneți cu bine, părinte.

LUCREZIA

De mi-ar ajuta Dumnezeu și Maica Domnului
să nu cad în păcat!

SCENA 12

Călugărul Timoteo, Ligurio și messer Nicia

TIMOTEO

Hei, Ligurio, veniți încoace!

LIGURIO

Ei? Cum a mers?

TIMOTEO

Bine. Le-am trimis acasă să facă după cum ne-am
înțeles. Nici o grijă. **Totul o să meargă strună,**
mai cu seamă că maică-sa o s-o ducă chiar ea la
culcare și o s-o urce în pat.

NICIA

Ț-adevărat ce spuneți?

TIMOTEO

Ia te uită! V-ați vindecat de surzenie?

LIGURIO

Da! I s-a făcut milă sfîntului Chimenti, și l-a vindecat!

TIMOTEO

Păi dacă-i așa, o să-i pun chipul în biserică, drept icoană, ca să atragem preacuvioșii. Să mă aleg și eu cu ceva de pe urma voastră!

NICIA

Dar să intrăm în amănunte: nevastă-mea va pune piedici în ceea ce i-am cerut eu să facă?

TIMOTEO

Dacă vă spun că nu!

NICIA

Sînt cel mai fericit om din lume!

TIMOTEO

Vă cred! V-ați învățat de un băiat! Cine nu are, să-și cumpere!

LIGURIO

Duceți-vă, părinte, și vedeți-vă de rugăciuni... Dacă o să mai avem nevoie vă găsim noi. Iar dumneavoastră messer Nicia, alergați acasă la

soție și nu-i dați răgaz să-și schimbe gândul!
Eu mă duc să-l găesc pe maestrul Callimaco,
să vă trimită băutura. Pe la ora unu ne-ntîlnim
din nou ca să punem la cale tot ce avem de făcut
la patru, la noapte!

NICIA

Bine zici! Adio!

TIMOTEO

Mergeți sănătoși!

CÎNTEC
după actul al treilea

O, cum ne legeni viața, amăgire
Cînd îți atingi și ultimul hotar!
Tu ne aduci de chinuri izbăvire
Și stingi în inimi orișice amar.
Tu peste răni pogori cerescu-ti har.
Sub ocrotirea ta pribegii sînt
Și pr. pămînt tu semeni pericirea
În strave scumpe înveșmînti iubirea.
Învingi, cu sfatul tău cel sfînt
Otravă, piatră și descînt.

ACTUL AL IV-LEA

SCENA I

CALLIMACO

singur

Cît de mult aş vrea să ştiu ce-or fi făcut! Ce s-o fi întîmplat de nu apare barem Ligurio? Şi-a trecut o oră! Şi-n timpul ăsta cît m-am mai frămîntat, şi uite, şi-acum mă frămînt! E-adevărat că norocul şi firea stau cu balanţa în mînă; niciodată nu-ţi dau o bucurie fără ca în talerul celălalt să nu-ţi arunce un necaz. Cu cît mi-a crescut speranţa cu atît mi-a crescut şi teama. Nenorocitul de mine! Îmi va fi oare cu putinţă să trăiesc frămîntat de-atîtea nelinişti, de-atîta

teamă și de-atîtea speranțe? Sînt ca o corabie în bătaia a două vînturi potrivnice, care, cu atît mai mult se înfricoșează, cu cît se apropie mai mult de port. Prostia lui messer Nicia mă tace să trag nădejde, dar înțelepciunea și dîrzenia madonnei Lucrezia mă fac să tremur. Vai mie, nu-mi mai găsesc liniștea nicăieri! Uneori încerc să mă înving pe mine însumi; să mă cert pentru toată înflăcărarea care m-a cuprins, și să-mi spun: ce taci? Ai înnebunit? Cînd o să-ți atingi scopul, ce-o să fie? Îți vei da seama de greșeala ta și-ți va părea rău de chinurile și de gîndurile care te-au frămîntat! Nu știi oare cît de puțină plăcere găsește omul în lucrurile pe care și le-a dorit, de îndată ce le-a avut? Iar pe de altă parte, răul care ți se poate întîmpla e ca să mori și să ajungi în infern; dar au murit atîția alții! Și în infern sînt atîția oameni cumsecade!... Așa că de ce să-ți fie rușine să intri și tu alături de ei? Privește-ți soarta cu ochii mari deschiși; ierește-te de rău, sau de nu te poți feri, înfruntă-l bărbătește!... Nu te prosterna în fața lui, nu te-njosii ca o femeie. Poftim cum unu fac curaj, dar nu știu cît am s-o duc așa, fiindcă din toate părțile mă cuprinde o dorință atît de

fierbinte să fiu lângă dînsa, și simț dorul, asta cum crește în mine din tălpile picioarelor pînă-n creștetul capului. Îmi tremură picioarele, totul se zvîrcolește în mine, inima parcă vrea să-mi sară din piept, mîinile-mi stau să cadă din umeri, limba mi s-a încheiat în gură, ochii mi se-mpăienjenesc, capul îmi vîrjîie! Dacă ar veni Ligurio, aș avea pe cine să-mi vărs focul! A! Da' uite-l că aleargă spre mine. Vestea pe care mi-o va aduce, ori îmi va mai da pușină viață, ori mă va băga în pămînt!

SCENA 2

Ligurio și Callimaco

LIGURIO

Niciodată n-am dorit atît de mult ca acum să-l găsesc pe Callimaco! Și niciodată n-am colindat mai mult ca acum să dau de el. Dacă-i aduceam vești rele, dam îndată de el! Și nu l-am găsit nici acasă, nici în piață, nici în tîrg, nici la *Pancone degli Spini*, nici la *Loggia de' Tornabuoni* — nicăieri! Îndrăgostiții ăștia au argint viu în ei, de nu-i poți prinde pe nicăieri.

CALLIMACO

Îl văd pe Ligurio venind incoace. De ce s-o fi uitînd în toate părțile? Poate că mă caută! Și pare vesel! De ce nu-l strig? Ligurio! Hei! Ligurio!

LIGURIO

Slavă Domnului! Da'unde mi-ai fost, Callimaco?

CALLIMACO

Ce vești ai?

LIGURIO

Bune.

CALLIMACO

Bune, bune?

LIGURIO

Foarte bune!

CALLIMACO

Lucrezia s-a învoit?

LIGURIO

Dal

CALLIMACO

Călugărul și-a făcut datoria ?

LIGURIO

Făcut !

CALLIMACO

Binecuvîntat să fie ! Mă voi ruga lui Dumnezeu pentru el.

LIGURIO

Asta-i bună ! Ca și cum Dumnezeu ar răsplăti deopotrivă răul și binele. Călugărul vrea altceva decît rugăciuni.

CALLIMACO

Ce vrea ?

LIGURIO

Bani !

CALLIMACO

O să-i dăm. Cît i-ai făgăduit ?

LIGURIO

Trei sute de ducați.

CALLIMACO

Bine ai făcut !

LIGURIO

Doctorul i-a dat douăzeci și cinci.

CALLIMACO

Cît?

LIGURIO

Ce-ți pasă cît i-a dat el?

CALLIMACO

Și mama Lucreziei ce-a făcut?

LIGURIO

Aproape tot. Cum a auzit că flică-sa o să petreacă această noapte fără să păcătuiască, n-a încetat s-o roage, să-i poruncească, s-o încurajeze, și pînă la urmă s-o dueă la călugăr, a făcut în așa fel încît Lucrezia s-a învoit.

CALLIMACO

O! Dumnezeuule, am eu atîtea calități ca să merit o fericire ca asta? Sînt că mor de bucurie!

LIGURIO

Ce fel de oameni or mai fi și îndrăgostiții ăștia! Ba din bucurie, ba din supărare, vor să moară cu orice preț. Băutura e gata?

CALLIMACO

Da.

LIGURIO

Cum ai preparat-o?

CALLIMACO

Un pahar de hypocras, care-i bun de dres stomacul și de înveselit mintea. Vai de mine! Vai, simt că-mi pierd mințile!

LIGURIO

Ce-i? Ce s-a întâmplat?

CALLIMACO

Nu-i nici o scăpare.

LIGURIO

Ce dracu ai făcut?

CALLIMACO

N-am făcut nimic, dar m-am dus pe copcă!

LIGURIO

De ce? Hai, spune! Ia-ți mâinile de la ochi.

CALLIMACO

Ce naiba! Nu-ți aduci aminte că i-am spus lui messer Nicia că tu, el, Siro și cu mine o să prindem un tânăr și-o să-l culcăm cu nevastă-sa?

LIGURIO

Ei și?

CALLIMACO

Cum, ei și? Dacă o să fiu cu voi, nu eu o să fiu cel prins! Și dacă n-o să stau cu voi, o să-și dea seama de înșelătorie!

LIGURIO

Asta-i drept! Și nu-i nici o scăpare?

CALLIMACO

Nu văd cum.

LIGURIO

Ba eu văd...

CALLIMACO

Ce?

LIGURIO

Lasă-mă puțin să mă gîndesc.

CALLIMACO

Dacă de-abi acum te gîndești, înseamnă c-am sfeclit-o!

LIGURIO

Am găsit!

CALLIMACO

Ce?

LIGURIO

Am să fac ca părintele care ne-a ajutat pînă acum să ne-ajute și de-acum încolo.

CALLIMACO

În ce fel?

LIGURIO

Va trebui să ne deghizăm cu toții; ba și pe călugăr am să-l pun să se deghizeze, să-și schimbe și glasul, și fața și hainele!... Și-i voi spune doctorului că tu ești el! Și fără îndoială că va crede.

CALLIMACO

Asta-mi place! Da' eu ce-am să fac?

LIGURIO

Păi...să-ți pui în spate un cojocel, iei în mână o lăută, și apari de după colțul casei lui messer Nicia cîntînd o cançonetă.

CALLIMACO

Cu fața descoperită ?

LIGURIO

Sigur ! Păi dacă ai purta mască, l-ai face să bănuiască ceva !

CALLIMACO

O să mă cunoască !

LIGURIO

Nici nu te gîndi la asta, fiindcă o să-ți schimonosești fața, o să te strîmbi, îți țuguiezi buzele, sau rînjești... Închizi un ochi... Ia încearcă puțin !

CALLIMACO

Să fac așa ?

LIGURIO

Nu.

CALLIMACO

Așa ?

LIGURIO

Nu-i de-ajuns.

CALLIMACO

Da' așa ?

LIGURIO

Așa, așa! Ține minte cum ai făcut acum. Am acasă un nas și-o să ți-l lipesc.

CALLIMACO

Și mai bine. Și pe urmă ?

LIGURIO

Cum apari de după colț, noi o să fim acolo; îți smulgem lăuta din mână, îți ardem niște ghionți, te luăm pe sus, te ducem în casă și te urcăm în pat! Cât despre rest, o să faci cum te-o tăia capul.

CALLIMACO

O să meargă strună!

LIGURIO

De data asta fără îndoială. De vrei însă să-i mai treci pragul casei, ehei! asta nu mai depinde de noi, ci de tine!

CALLIMACO

Cum ?

LIGURIO

Trebuie s-o cucerești în noaptea asta, și mai înainte de-a pleca de la ea, să-i spui cine ești, să-i, dezvălui înșelătoria, să-i dovedești în fel și chip dragostea ce-i porți, să-i spui că o iubești și că n-o să se facă de ocară de-ți va fi prietenă ! Iar de vrea să se facă de ocară, să-ți fie dușmancă ! E cu neputință să nu primească și să vrea ca noaptea asta să fie prima și ultima!...

CALLIMACO

Crezi ?

LIGURIO

Sînt sigur. Dar să nu mai pierdem vremea ! o fi două ? Cheamă-l pe Siro și trimite-l cu băutura la messer Nicia, iar pe mine așteaptă-mă acasă. Mă reped pînă la călugăr să-l deghizez și să-l aduc aici. Îl căutăm apoi pe doctor și facem ce-a mai rămas de făcut !

CALLIMACO

Bine zici ! Aleargă !

SCENA 3
Callimaco și Siro

CALLIMACO

Siro!

SIRO

Messer!

CALLIMACO

Vino încoace.

SIRO

Iată-mă.

CALLIMACO

Ia paharul de argint care-i în dulapul din cameră.
Acoperă-l cu o bucată de postav și adu-l încoace.
Dar vezi, ai grijă să nu-l verși pe drum.

SIRO

Îndată!

CALLIMACO

E-n serviciul meu de zece ani și m-a slujit tot-
deauna cu credință. Așa că și de data asta pot să
mă încred în el. Și cu toate că nu i-am spus nimic

de înșelătoria asta, pare că a simțit ceva, că e un șmecher fără pereche, și-i prea sînguincios în tot ce-i cer.

SIRO

Iată-l.

CALLIMACO

Bine. Ia-l și du-te acasă la messer Nicia și spune-i că acesta-i medicamentul pe care trebuie să-l ia soția sa, imediat după cină; și cu cît o să mănînce mai devreme, cu atît are să fie și mai bine. Mai spune-i că noi o să-l așteptăm în colț, la ceasul hotărît, și să caute să fie și dînsul la timp. Șterge-o!

SIRO

M-am dus!

CALLIMACO

Stai! Dacă vrea să-l aștepți, așteaptă-l, și vino cu el aici. Dacă nu vrea, întoarce-te acasă, bineînțeles după ce-ai făcut întocmai ce ți-am poruncit.

SIRO

Prea bine, messer.

SCENA 4

CALLIMACO

singur

Și-acum să-l aștept pe Ligurio să se-ntoarcă cu călugărul! Cine a spus că așteptarea e o tortură n-a spus decît adevărul! Cu fiecă oră slăbesc zece livre, gîndindu-mă unde sînt acum și unde aș putea fi peste două ore, temîndu-mă să nu se ivească altă încurcătură care să-mi dea planul peste cap. Și de s-ar întîmpla așa, apoi noaptea asta ar fi și ultima din viața mea. M-aș arunca în Arno, sau m-aș spînzura, sau m-aș arunca pe fereastră, sau m-aș înjunghia cu un cuțit, chiar pe pragul casei ei. Ceva tot aș face fiindcă n-aș mai putea trăi! Dar ce vād? Ligurio?! E el! Da' cu el mai vine cineva care pare cocoșat și schiop. Cu siguranță că-i călugărul deghizat. Oh! Călugării ăștia! De cunoști unu', îi cunoști pe toți! Cine-o fi însă, celălalt, care s-a apropiat de ei? Poate că-i Siro, care o fi terminat ce-avea de făcut la doctor. Da, da! E chiar el! Îi aștept aici ca să le ies în cale.

SCENA 5

Siro, Ligurio, Călugărul Timoteo, deghizat, și Callimaco

SIRO

Cine-i cu tine, Ligurio?

LIGURIO

Un om cumsecade.

SIRO

E șchiop de-a binelea sau se preface ?

LIGURIO

Ce te privește?

SIRO

Oho! Aduce cu marele tartor al dracilor!

LIGURIO

Tacă-ți gura că m-ai plictisit destul. Unde-i Callimaco?

CALLIMACO

Sînt aici! Bine-ați venit.

LIGURIO

Callimaco, vezi de neghiobul ăsta de Siro că i-au ieșit din gură o mie de prostii!

CALLIMACO

Siro, ascultă! În seara asta ai să faci tot ce ți-o cere Ligurio, fără să ericenești, ca și cum ți-aș porunci eu. Și la tot ce vezi, simți sau auzi, nu sufli o vorbă, dacă ții la averea, la cinstea, la viața mea și la slujba ta.

SIRO

Așa voi face!

CALLIMACO

I-ai dat doctorului paharul cu medicamentul?

SIRO

Da, messer.

CALLIMACO

Și ce-a spus?

SIRO

C-o să facă așa cum v-ați înțeles.

TIMOTEO

Acesta-i Callimaco?

CALLIMACO

Da, eu sînt, la ordinele dumneavoastră. Tîrguiala între noi a fost făcută. Puteți dispune de mine.

și de toată averea mea, ca fiind ale dumnea-voastră.

TIMOTEO

Știu și te cred. M-am apucat să fac pentru tine ceea ce n-aș fi făcut pentru nici un om din lume.

CALLIMACO

N-o să vă fie zadarnică osteneala!

TIMOTEO

Mi-e de ajuns că mă prețuiești!

LIGURIO

Să lăsăm complimentele! Siro și cu mine ne ducem să ne deghizăm. Vino și tu cu noi, Callimaco. Ai destulă treabă. Călugărul o să ne aștepte aici. Ne întoarcem îndată și ne ducem să-l găsim pe messer Nicia.

CALLIMACO

Bine zici! Haidem!

TIMOTEO

Vă aștept!

SCENA 6

CĂLUGĂRUL TIMOTEO

deghizat, singur

Adevărat grăiesc unii cînd spun că prietenii deocheate împing oamenii la temniță! Și de multe ori o sfîrșești rău cînd te lași prea ușor înduplecat sau cînd ești prea bun, ca și-atunci cînd ești prea secătură! Dumnezeu mi-e martor, că mie nici nu-mi trecea prin cap să fac rău cuiva și că stăteam în chilia mea și-mi vedeam de treabă discutînd cu credincioșii mei. Numai că mă pomenesc cu diavolul ăsta de Ligurio care m-a îndemnat să înmoi un deget în greșeală, și-acum mă trezesc că-s intrat cu toată mîna, ba și cu întreaga mea ființă, și nu știu, zău, ce mi-o fi dat să mai pățesc. Cu toate astea trag nădejdea că atunci cînd o treabă îi privește pe mai mulți, ăștia mulți se îngrijesc să iasă cu fața curată! Da' uite că se întoarce Ligurio cu servitorul.

SCENA 7

Călugărul Timoteo, Ligurio și Siro, deghizați

TIMOTEO

Bine că v-ați întors!

LIGURIO

Ne stă bine ?

TIMOTEO

Foarte bine!

LIGURIO

Mai lipsește doctorul. Haidem spre casa lui. Te pomenești c-o fi trecut de trei! Haidem mai repede.

SIRO

Ia uitați-vă acolo! Cine o fi ieșind din casa doctorului ? El sau vreo slugă ?

LIGURIO

Ce slugă ? Nu! E el! Ho, ho, ho!...

SIRO

De ce râzi ?

LIGURIO

Cine n-ar râde ? Uită-te bine la el! A îmbrăcat o manteletă care nu-i acoperă fundul. Ce dracu are pe cap ? Parcă ar fi o bufniță popească! Și pe dedesubt arată a spadasin. Ha, ha! Și

nu știu ce bolborosește!... Hai să ne dăm mai încolo și să tragem cu urechea la ce spune. Pe-
semne i-o fi făcut vreun necaz nevastă-sa.

SCENA 8

MESSER NICIA

deghizat, singur

Cîte nazuri a făcut nebuna asta a mea! A trimis-o pe doică la maică-sa acasă și pe servitor la țară. Ei, pentru asta o laud! Dar nu pot s-o laud că pînă să se urce în pat a făcut atîtea mofturi de mi s-a urît! Că nu vreau!... Cum o să fac asta?... Ce mă silești să fac!... Vai de mine, mamă!... Și dacă maică-sa n-ar fi luat-o cu binișorul¹, nici că se urca în pat! De-ar ține-o mult căldurile! Înțeleg să fie femeie mofturoasă, dar nici așa! Că mi-a împuiat capu', creierul ăsta de pisică! Și dacă cineva ar spune: — Să fie spînzurată cea mai cuminte femeie din Florența! Ea ar răspunde: Ce ți-am făcut? Știu că Paquina o să intre în Arezzo. Și mai înainte ca eu să-mi

¹ În original: „E se non che la madre le disse il padre del porro...”

termin partida de cărți am să pot spune ca monna Ghinga: Am văzut-o și-am pipăit-o cu mâinile astea! — Strașnic m-am îmbrăcat! Cine m-ar recunoaște? Par mai înalt, mai tânăr, mai șui, de nici o femeie n-ar îndrăzni să-mi ceară vreun ban ca să se culce cu mine! Da' unde-or fi ceilalți?

SCENA 9

Ligurio, Messer Nicia, călugărul Timoteo și Siro

LIGURIO

Bună seara, messer.

NICIA

A! Cine-i acolo?

LIGURIO

Nu vă speriați! Noi sîntem!

NICIA

Aha! Ați venit cu toții! De nu vă recunoșteam numaidecît vă și împungeam cu spada, fără greș, fiindcă știu s-o mînuiesc cu dibăcie! Tu ești Ligurio? Și tu Siro? Și celălalt, maestrul? Așa?

LIGURIO

Da, messer.

NICIA

Oho! Ia te uită! Da' s-a deghizat strașnic!
N-o să-l recunoască nimeni. Ia veniți încoace,
maestre!

LIGURIO

I-am băgat în gură două nuci ca să nu i se
cunoască vocea.

NICIA

Tii! Prostule!

LIGURIO

De ce-s prost?

NICIA

Că nu mi-ai spus și mie! Că mi-aș fi băgat și
eu două nuci în gură. Știi doar cât de important
e să nu fii recunoscut după glas.

LIGURIO

Poftim! Băgați-vă-n gură asta!

NICIA

Ce-i asta?

LIGURIO

O bilă de ceară.

NICIA

Dă-o încoace. Oh, ptiu, ptiu, ptiu!...
Ține-s-ar de tine toate belelele, licheaua naibii!

LIGURIO

Iertați-mă că v-am dat altceva, dar din nebăgare
de seamă!

NICIA

Ptiu, ptiu, ptiu... da' ce era?

LIGURIO

Coajă de chinină.

NICIA

Lua-te-ar dracii! Ptiu, ptiu! Maestre, nu spuneți
nimic?

TIMOTEO

Și pe mine m-a supărat Ligurio.

NICIA

Tii! Da' bine v-ați mai schimbat vocea!

LIGURIO

Haideți, că pierdem vremea! Eu sînt comandantul și trebuie să-mi desfășor oștirea pentru atac. De partea dreaptă să stea Callimaco, de partea stîngă stau eu, și la mijloc o să stea doctorul. Siro o să fie ariergarda, ca să dea ajutor acolo unde frontul slăbește. Semnalul de atac — cînd m-auziți pe mine spunînd: sfîntu Cucu!

NICIA

Cine-i sfîntu ăsta Cucu?

LIGURIO

È cel mai preamărit sfînt din cîți sînt în Franța! Fiți gata! Să stăm la pîndă în colțul ăsta! Auziți ceva? Eu aud o lăută!

NICIA

Și eu aud! Ce facem?

LIGURIO

Trebuie să trimitem în recunoaștere pe cineva să vadă cine e. După ce ne-o spune cine e, vedem noi!...

NICIA

Și cine se duce ?

LIGURIO

Du-te tu, Siro ! Știi ce ai de făcut ? Cumpănește situația, cercetează, **întoarce-te** iute și raportează !

SIRO

Mă duc !

NICIA

Știi ceva ? Eu n-aș vrea să ne înșelăm și să punem mâna pe vreun hodorog pîrpiriu și damblagiu... Ar însemna că mîine seară să luăm treaba asta de la început!...

LIGURIO

Nu vă fie frică ! Siro e un om tare priceput. Uite-l că se întoarce. Ce-i Siro ?

SIRO

E un tinerel foarte frumos, cum n-ați văzut în viața dumneavoastră ! Pare să nu aibă douăzeci și cinci de ani. Se plimbă hai-hui!... Și cîntă din lăută. Se îndreaptă spre noi.

NICIA

Aha! Tocmai unu' ca ăsta căutăm, numai de-ar fi așa cum spui tu! Bagă de seamă, că pe urmă în capul tău se sparg toate oalele!

SIRO

E-așa cum v-am spus!

LIGURIO

Să pîndim pînă se-arată de după colț. Și cum apare, îi sărim în spinare!

NICIA

Dați-vă mai încoace, maestre! Parcă ați fi de lemn. Uite-l.

CALLIMACO

Culcă-te atunci cu dracu, dacă eu nu pot s-ajung la tine!

LIGURIO

Pe el! Dă-ncoace lăuta!

CALLIMACO

Vai de mine! Da' ce v-am făcut?

NICIA

O să vezi tu! Pune-i sacu-n cap! Umflă-l!

LIGURIO

Pocnește-l să tacă!

NICIA

Mai arde-i una! Și încă una! Haidem cu el în casă!

TIMOTEO

Messer Nicia, eu mă duc să mă odihnesc că mă doare capu de mor. Dacă n-aveți treabă cu mine, mâine dimineață nu mai vin.

NICIA

Da, maestre, nu mai veniți! Facem noi singuri ce-i de făcut!

SCENA 10

CĂLUGĂRUL TIMOTEO

singur

Dacă ei au intrat în casă, să mă duc și eu la mănăstire. Iar dumneavoastră, cinstiți spectatori, nu ne ocăriți că-n noaptea asta n-o să doarmă

nimeni. Știți doar că și între acte se întâmplă
cîte ceva... Eu am să-mi spun rugăciunile...
Ligurio și Siro au să stea la masă, că n-au mîncat
încă pe ziua de azi!... Doctorul o să pîndească
la ușa ca supa să fiarbă bine... Callimaco și
madonna Lucrezia n-or să doarmă nici ei. Și
la drept vorbind, de-aș fi eu în locul lui, iar dum-
neavoastră în locul ei, apoi nici noi n-am dormi!

CÎNTEC

după actul al IV-lea

*Senină noapte! Clipe dulci de vrajă!
În liniște pămîntu-nveșmîntați.
În voi se strîng atîtea desfătări!
Le stați îndrăgostiților de strajă,
În inimi fericirea revărsați;
Pe cei ce-ascultă-a dragostei chemări
Îi îndrumați pe tainice cărări,
Și-i răsplătiți așa cum se cuvine
Pentru-ndelungile lor ceasuri de suspine.
Voi preschimbati, o, clipe sfinte,
Inimi de gheață-n flacără fierbinte.*

ACTUL AL V-lea

SCENA 1

CĂLUGĂRUL TIMOTEO

. singur

N-am putut să închid un ochi toată noaptea asta! Atît de mult doream să ştiu ce-au făcut pînă la urmă Callimaco şi ceilalţi. Şi, aşteptînd, am căutat să-mi trec vremea cu fel de fel de treburi: am slujit de utrenie, am citit viaţa unui sfînt părinte, m-am dus la biserică şi-am aprins o candelă care se stinsese, şi-am schimbat un vâl la icoana Madonnei cea făcătoare de minuni! Parcă nu le-aş fi spus de o mie de ori călugărilor s-o ţină curată! Şi se mai miră că a slăbit cre-

dința oamenilor!... Mi-aduc aminte că altădată erau vreo cinci sute de icoane, și astăzi nu sînt decît vreo douăzeci! Și de asta sîntem vino-vați numai noi, fiindcă n-am știut să le păstrăm faima! Obişnuiam ca în fiecare seară, după vechernie, să mergem în procesiune și să cîntăm în fiece sîmbătă laude Madonnei! Îi juram mereu credință, ca să facă noi minuni. Și-atunci cînd bărbații și femeile veneau la spovedit, îi îndeam să facă jurăminte. Acum nu se mai face nimic din toate astea! Și ne mai mirăm că toate merg prost! Ce-or fi avînd în cap și călugării ăștia ai mei? Ei! Aud zgomot dinspre casa lui messer Nicia. Doamne! ei sînt! Îl scot atară din casă pe tînărul de astă-noapte. Am căzut la timp. S-au îndulcit la ultimele picături!... Tocmai se crapă de ziuă. Ia să mă ascund și să trag cu urechea la ce vorbesc?

SCENA 2

Messer Nicia, Callimaco, Ligurio și Siro

NICIA

Prinde-l de colo și eu de-aici! Tu, Siro, ține-l de coada hainei!

CALLIMACO

Nu mă omoriți!

LIGURIO

Nici o teamă! Hai, șterge-o!

NICIA

Să nu mergem mai departe.

LIGURIO

Chiar așa. Să-l lăsăm aici. Da' mai înainte să-l învîrtim de vreo două ori, ca să ametească și să nu știe pe unde a venit. Învrtește-l, Siro!

SIRO

Așa?

NICIA

Mai învrtește-l o dată.

SIRO

S-a făcut!

CALLIMACO

Lăuta mea!

LIGURIO

Na, ia-o, și șterge-o! Dacă te-aud că trăncănești ceva, îți rup gitu'!

NICIA

Și-acum c-am scăpat de el, să mergem și noi să ne schimbăm hainele și să ieșim cu toții numai-decît în tîrg, ca să nu se creadă că am stat de veghe toată noaptea.

LIGURIO

Asta așa-i!

NICIA

Du-te tu cu Siro la maestrul Callimaco și spuneți-i că totul a mers de minune.

LIGURIO

Ce-o să-i putem spune noi? Că doar nu știm ni-mic! Cum ați intrat în casă, noi ne-am dus să bem. Așa că tînărul a rămas pe mîinile dumnea-voastră și ale soacrei, și nu v-am mai văzut decît acum cînd ne-ați chemat să-l dăm afară.

NICIA

E-adevărat! Oho! Am să vă spun niște lucruri strașnice! Nevastă-mea stătea în pat, pe întu-neric. Sostrata mă aștepta în casă. M-am dus sus cu tinerelul și, ca să nu se aleagă praful de toată

treaba, l-am băgat într-o cameră pe care o am sus în sală, și care era luminată slab de o lampă afumată, așa că n-a putut să-mi vadă fața.

LIGURIO

Foarte bine ați făcut!

NICIA

L-am pus să se dezbrace. Se codea. Atunci l-am înșfăcat ca pe un câine și-am început să-l zgâlții atît de tare, am tras de el, că i s-o fi părut o veșnicie pînă s-a văzut despuiat de țoale. Și-a rămas gol pușcă! La față-i pocit. Avea un năsoi și-o gură strîmbă!... Dar n-ai văzut niciodată trup mai frumos ca al lui! Pielea albă și catifelată, iar sub ea, mușchii tari, vînjoși! Cît despre celelalte lucruri, ce să vă mai spun!

LIGURIO

Nici n-are rost să ne spuneți. Ar fi trebuit să-l vedem noi, din creștet pînă-n tălpi!

NICIA

Vrei să glumești! Și-apoi dacă m-am apucat eu să fac ceva, nu m-am oprit la mijlocul drumului;

am vrut să văd dacă era sănătos. Că de-ar fi avut vreun beteșug, ce mă făceam? Ai! Ce-ai de zis?

LIGURIO

Aveți dreptate!

NICIA

De cum am văzut că era sănătos, l-am tras după mine, și pe întuneric l-am împins în cameră. L-am aruncat în pat, și mai înainte să-i las singuri, am vrut să pipăi cu mîna cum o să meargă treaba! Că de! Eu nu-s obișnuit să iau un licurici drept felinar.

LIGURIO

Cu cîtă grijă v-ați ocupat de lucrul ăsta!

NICIA

După ce-am pipăit și simțit că totu-i în ordine, am ieșit din cameră și-am închis ușa, m-am dus apoi la soacră-mea, care stătea ca pe jăratic, și-n așteptarea zorilor, am stat de vorbă cu ea toată noaptea.

LIGURIO

Și ce-ați vorbit?

NICIA

Despre prostia Lucreziei. C-ar fi trebuit să se-n-voiască de la bun început, fără să mai fi făcut atâtea nazuri. Pe urmă am vorbit de copil că, zău așa, mi se părea că țin în brațe plodul ăla... Și-am pălăvrăgit așa pînă am auzit bătînd de utrenie, și temîndu-mă să nu se lumineze de ziuă, m-am dus din nou în camera Lucreziei. Și credeți că am putut să-l trezesc pe nătărăul ăla? Eheii!

LIGURIO

Cred și eu!

NICIA

Se-ndulcise ca ursul la miere... Dar n-a avut ce face: s-a sculat!... Pe urmă v-am chemat și l-am dat pe ușă afară!

LIGURIO

Va să zică treaba a mers bine!

NICIA

Da, dar nu știu ce-o să crezi dacă-ți spun că-mi pare rău!

LIGURIO

De ce?

NICIA

De sărmanul tînăr care o să moară peste puţin timp şi pe care noaptea asta o să-l coste atît de scump.

LIGURIO

Oho! Ia te uită! Da' la altceva mai bun n-aveţi să vă gîndiţi? Treaba lui ce-o face!

NICIA

Ai dreptate! Dar mi se pare o veşnicie pînă o să-l găsesc pe maestrul Callimaco, să ne bucurăm împreună!

LIGURIO

Peste un ceas trebuie să iasă din casă. Dar s-a făcut ziuă de-a binelea! Ne ducem să ne dezbrăcăm. Dumneavoastră ce faceţi?

NICIA

Mă duc şi eu acasă să-mi pun nişte haine mai bune. O s-o trezesc pe nevastă-mea, o pun să se

îmbăieze, și-o trimit pe urmă la biserică să se purifice! Aș vrea ca tu și Callimaco să fiți și voi acolo, și să-i vorbim călugărului, să-i mulțumim, și să-l răsplătim pentru binele pe care ni l-a făcut.

LIGURIO

Chiar așa vom face!

SCENA 3

CĂLUGĂRUL TIMOTEO

singur

Am auzit tot ce-au vorbit și mi-a plăcut văzînd cît e de prost doctorul ăsta! Da' de hotărîrea de la urmă, ce să spun? Mi-a mers la inimă! Și fiindcă vor să vină la mine, ia să nu mai stau aici și să-i aștept la biserică, unde afacerile mele merg mai bine. Dar cine iese din casa de colo? Mi se pare că-i Ligurio... și cu el trebuie să fie Callimaco. Nu vreau să mă vadă din motivele pe care le-am spus! Și chiar de nu vin ei să mă caute, voi avea destul timp să-i caut eu pe ei!

SCENA 4

Callimaco și Ligurio

CALLIMACO

După cum ți-am spus, Ligurio, la început n-am prea fost în apele mele. Și cu toate că o doream nespus de mult, stăteam pe gânduri. Dar de cum i-am spus cine sînt, și i-am dat să înțeleagă cît de mare e dragostea ce-i port, și—dată fiind prostia lui bărbatu-său—cît de ușor am putea trăi fericiți, fără nici o primejdie, i-am făgăduit s-o iau de nevastă dacă într-o bună zi Dumnezeu i-ar hărăzi alt bărbat; și în afară de făgăduiala asta, dînsa începînd să guste deosebirea dintre îmbrățișarea mea și aceea a lui messer Nicia, dintre sărutările unui amant tînăr și acelea ale unui bărbat bătrîn, după cîteva suspine, mi-a spus: „Dacă șiretenia ta, prostia bărbatului meu, naivitatea mamei mele și josnicia duhovnicului meu m-au împins să fac ceea ce eu niciodată n-aș fi făcut, vreau să cred că o putere cerească a vrut așa, și nu-s îndeajuns de tare ca să mă împotrivesc la ceea ce vrea cerul și să nu primesc. De aceea să-mi fii domn, stăpîn, și călăuză! Fii tatăl meu, apărătorul meu! Vreau să fii mulțumirea și

bucuria mea ! Şi ceea ce bărbatu-meu a vrut pentru o noapte, vreau să i se întâmple mereu. Aşa că împrieteneste-te cu el şi vino în dimineaţa asta la biserică, şi de-acolo o să mergi să stai la masă cu noi. O să pleci sau o să rămâi cum îţi va cere inima. Şi-aşa o să putem fi împreună oricînd, fără să dăm de bănuir !” Auzind vorbele acestea, simţeam că mă sfîrşesc de fericire. N-avui putere să-i răspund aşa cum aş fi dorit. Lucru hotărît, sînt atît de fericit şi de mulţumit, cum n-a fost niciodată vreun om pe pămînt ! Şi dacă fericirea asta n-o să mă părăsească, din pricina morţii sau a timpului, o să fiu mai fericit decît preafericiţii, mai sfînt decît sfinţii !

LIGURIO.

Sînt tare mulţumit că te simţi atît de fericit şi că totul s-a petrecut aşa cum ţi-am spus eu. Ei, dar ce facem acum ?

CALLIMACO

Să mergem spre biserică, fiindcă i-am făgăduit c-o să fiu acolo unde o să vină ea, mamică-sa şi doctorul.

LIGURIO

Aud zgomot la ușa casei lor. Aha! Uite-le pe amîndouă că ies, și doctorul le însoțește.

CALLIMACO

Haidem la biserică și le-om aștepta acolo.

SCENA 5

Messer Nicia, Lucrezia, Sostrata

NICIA

Lucrezia, eu cred că-i mai înțelept să facem lucrurile cu frica lui Dumnezeu, și nu așa de parcă am fi niște smintiți.

LUCREZIA

Ce-oi fi vrînd să mai fac?

NICIA

Ia te uită cum răspunde! Parcă ar fi un cocoș!

SOSTRATA

Nu te supăra! E și ea puțin tulburată.

LUCREZIA

Ce voiați să-mi spuneți?

NICIA

C-ar fi bine să mă duc înainte și să stau de vorbă cu călugărul, și să-i spun să-ți iasă în cale în pragul bisericii, ca să te conducă la altar. Doar în dimineața asta e ca și cum te-ai naște din nou!

LUCREZIA

Și de ce nu vă duceți?

NICIA

În dimineața asta ai prins curaj! Ieri seară pă-reai pe jumătate moartă.

LUCREZIA

Asta mulțumită dumneavoastră!

SOSTRATA

Du-te și caută-l pe călugăr. A! Dar nu mai e nevoie că, uite, tocmai iese din biserică.

NICIA

Așa-l.

SCENA 6

Călugărul Timoteo, messer Nicia, Lucrezia, Callimaco,
Ligurio și Sostrata

TIMOTEO

Am ieșit deoarece Callimaco și Ligurio mi-au spus că doctorul și femeile vin la biserică.

NICIA

Bona dies, părinte.

TIMOTEO

Bine-ați venit, și să fie într-un ceas bun, madonna, ca Dumnezeu să vă dea un băiețuș frumos!

LUCREZIA

De-o vrea Dumnezeu!

TIMOTEO

O să vrea negreșit!

NICIA

Văd în biserică pe Ligurio și pe maestrul Callimaco.

TIMOTEO

Da, messer.

NICIA

Chemați-i!

TIMOTEO

Veniți!

CALLIMACO

Dumnezeu să vă apere!

NICIA

Maestre, vă rog dați mîna cu nevasta mea.

CALLIMACO

Cu plăcere!

NICIA

Lucrezia, dînsul e omul prin a cărui bunătate o să avem și noi un sprijin la bătrînețe!

LUCREZIA

Îi rămîn foarte îndatorată. Și-aș vrea să primească să ne fie prieten.

NICIA

O! Binecuvîntată să fii, Lucrezia! Și vreau ca el și Ligurio să vină în dimineța asta să ia masa cu noi.

LUCREZIA

Negreșit!

NICIA

Și-am să le dau și cheile camerei din față, de sub loggia, ca să poată veni cînd or pofti, fiindcă ei n-au nici o femeie acasă și stau ca niște urși.

CALLIMACO

Primesc, și-am să vin ori de cîte ori îmi va spune inima să vin.

TIMOTEO

Da' cu banii pentru pomeni ce se aude?

NICIA

Nici o grijă, domine, vi-i trimit chiar astăzi!

LIGURIO

Numai de Siro nu-și aduce aminte nimeni!...

NICIA

Să ceară ce-o vrea! Ce-i al meu e ca și al lui! Tu, Lucrezia, cîți groși trebuie să-i dai părinte-lui ca să te ducă la altar?

LUCREZIA

Dați-l zece groși.

NICIA

Mi se pune un nod în gît!

TIMOTEO

Dumneavoastră madonna Sostrata, după cîte mi se pare, ați întinerit ca un vlăstar pe un trunchi vîrstnic.

SOSTRATA

Cine nu s-ar înveseli în dimineața asta?

TIMOTEO

Să mergem cu toții în biserică și să înălțăm lui Dumnezeu o rugăciune. După slujbă, o să vă duceți să vă ospătați! Iar dumneavoastră, spectatori, nu ne-așteptați pînă ieșim din biserică!... Slujba e lungă, eu rămîn înăuntru, iar dumneavoastră vor ieși pe ușa din dos a bisericii, și se vor duce acasă!... *Valete!*¹

¹ Fiți sănătoși! (în limba latină în original).

W

Responsabil de carte : C. Frunzetti
Tehnoredactor : S. Malcas
Corector : E. Găvănescu

*Dat la cules 13.11.57. Bun de tipar 28.01.58. Ti-
raj 15.150 ex. Hirtie cărți școlare de 65 gr. m².
Fi. 700×1000/32. Coli ed. 3,71. Coli de tipar 4,62.
Ediția I. Comanda 3730. Planșe tipo I. A. nr. 02672.
Pentru bibliotecile mici indicele de clasificare
85-2=R.*

Tiparul executat sub com. nr. 1799 la Combinatul
Poligrafic Casa Scinteli „I. V. STALIN”.
București — R.P.R.

B 26

51530/25/101

ANTICARIAT
LEI 2

ANTICARIA
ANTICARIA Nr. 1